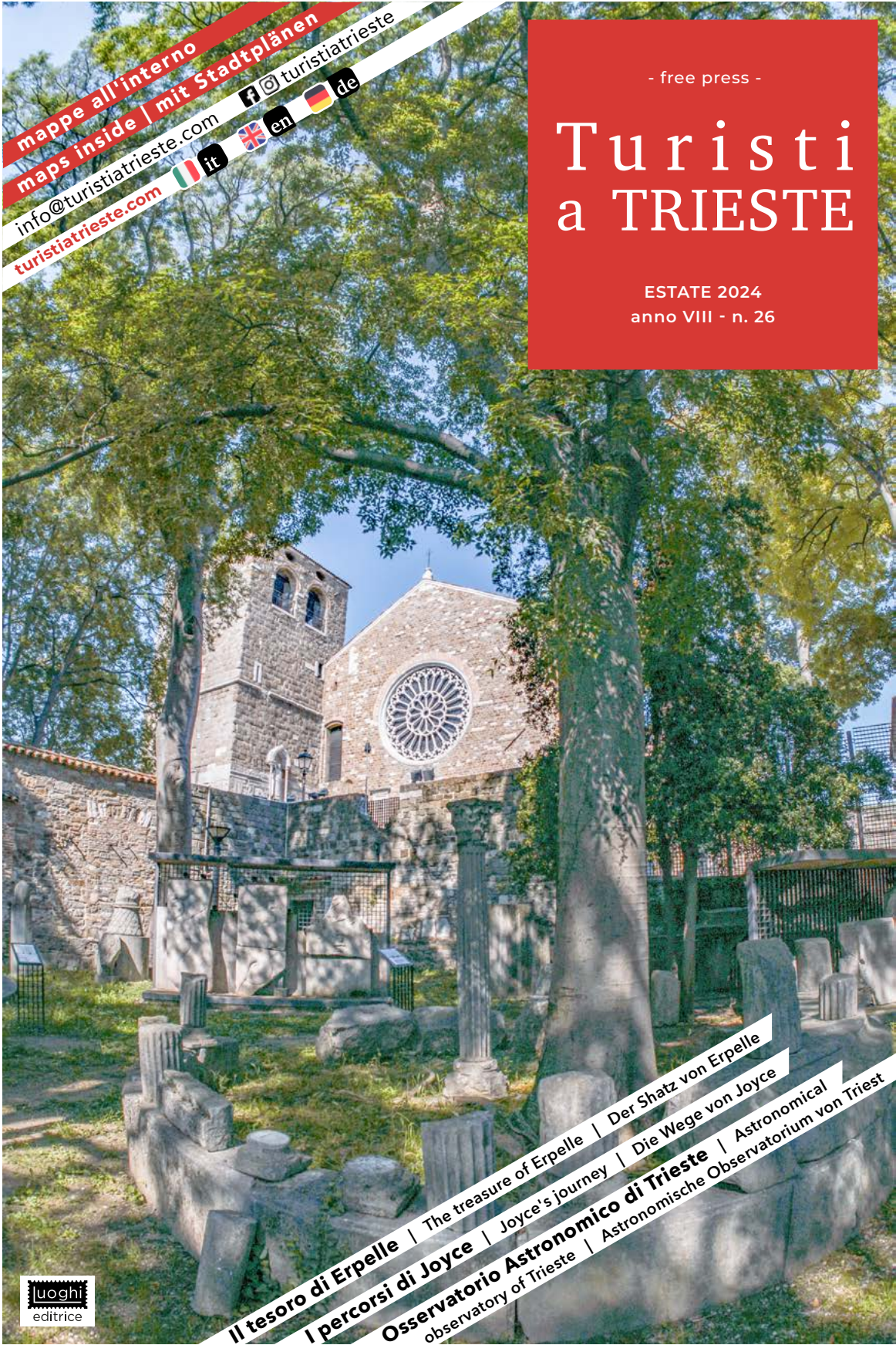


mappe all'interno
maps inside | mit Stadtplänen
info@turistiatrieste.com
turistiatrieste.com



- free press -
**Turisti
a TRIESTE**
ESTATE 2024
anno VIII - n. 26



Il tesoro di Erpelle | The treasure of Erpelle | Der Schatz von Erpelle
I percorsi di Joyce | Joyce's journey | Die Wege von Joyce
Osservatorio Astronomico di Trieste | Astronomical
observatory of Trieste | Astronomische Observatorium von Triest



1



Collezione Antica Venezia

Ottica
AVANZO
Piazza Cavana 7, Trieste



Glasses
ready in
1 hour

2



Ma.d Code
INDOSSALO CON STILE

Via Madonna del Mare 3/A - Trieste

 Ma.d Code
 ma.d_code
 +39 347 4162034

it

Grotte, scrittori, tesori nascosti e l'appeal degli spettacoli di strada

Un numero ricco di eventi e iniziative così come l'intero territorio triestino pullula di manifestazioni e tour escursionistici durante tutto il periodo estivo. La città e il suo hinterland hanno fascino e appeal in qualunque stagione ma è evidente che in una provincia bagnata dal mare i mesi di luglio, agosto e settembre rappresentano un momento particolarmente invitante per conoscere da vicino quest'ultimo lembo di Adriatico. E allora scopriamoli attraverso i percorsi di James Joyce, il celebre scrittore irlandese che qui visse ad inizio Novecento e che a Trieste trovò ispirazione per le sue opere. È qui che insegnò, trascorse il suo tempo nei caffè letterari e imparò ad amare quel vino dalmata che arrivava in porto e che l'artista di Dublino degustava nelle "bettole" di Cittavecchia. Quel vino che descriviamo in un altro articolo della rivista e che è stato cantato da altri poeti e drammaturghi locali. Ma fra le peculiarità, oltre a un'enogastronomia a cavallo fra due mondi con sapori mediterranei e mitteleuropei, ci sono le famose e sempre più sorprendenti grotte carsiche, che gli speleologi non smettono di scoprire.

Spazio poi alle cronache medievali, con i tesori nascosti visitabili nei musei, e poi addentriamoci nei tour della bora, che le esperte

guide locali propongono ai turisti desiderosi di entrare in contatto con i refoli più potenti... al mondo. Ancora un salto dall'altra parte del Golfo, dove a Muggia gli spettacoli di strada attireranno frotte di visitatori già nei prossimi giorni. E dove l'atmosfera marinairesca, con la sua impronta istro-veneta, regala emozioni che si possono vivere solamente in questa terra di frontiera. Unica nel suo genere, speciale nel suo carattere.

en

Caves, writers, hidden treasures and the appeal of street shows

An edition which is rich with events and initiatives, just like the entire Triestine territory pullulates with happenings and excursions during the whole summer season. The city and its outskirts are fascinating and appealing in any season but it's evident that in a province which is lapped by the sea, the months of July, August and September are particularly inviting times in which to get to know this last stretch of the Adriatic Sea.

And so, let's discover it through the itineraries of James Joyce, the famous Irish writer who lived here at the beginning of the 20th century and here found the inspiration for his works.

It is here that he taught, spent his time in the literary cafés and learnt to love that Dalmatian wine which arrived in the port and which the artist from Dublin

enjoyed in a "tavern" of the Cittavecchia. That wine which we describe in another article in this edition which has been sung by other, local poets and playwrights. But among the local peculiarities, beyond the wine and food which straddles two worlds with Mediterranean and Mitteleuropean flavours, there are the famous and more and more surprising Karstic caves, which speleologists are still uncovering.

We make space for medieval news items, with hidden treasures to be seen in museum exhibitions and we set off on a Bora wind tour which expert local guides propose to tourists who want to encounter the most powerful gusts... in the world.

Another jump to the other side of the Gulf where, in Muggia, street shows attract hordes of tourists already in these days. And where the sea-going atmosphere with its Istrian-Venetian impression, offers emotions which can only be lived in this land on the border. Unique of its kind, special in its character.

de

Höhlen, Schriftsteller, geheime Schätze und spannende Straßenaufführungen

In dieser Ausgabe finden Sie Infos zu zahlreichen Veranstaltungen und Initiativen. Den ganzen Sommer über finden nämlich in Triest und Umgebung viele Events und Wandertouren statt. Folgen Sie zum Beispiel

den Spuren von James Joyce, dem berühmten irischen Schriftsteller, der zu Beginn des 20. Jahrhunderts hier lebte und sich in Triest zu seinen Werken inspirieren ließ. In unserer Stadt gab er Englischstunden und verbrachte seine Zeit in literarischen Cafés. Außerdem lernte der Dubliner Künstler in den „Spelunken“ des Altstadtviertels Cittavecchia den Wein kennen, der damals aus Dalmatien im Triester Hafen ankam. Aber zu den lokalen Besonderheiten gehören neben den Gaumenfreunden, bei denen mediterrane und mitteleuropäische Aromen zusammenkommen, auch die berühmten und immer spannenden Karsthöhlen, in denen die Höhlenforscher:innen immer neue Entdeckungen machen.

Außerdem gibt es mittelalterliche Geschichten eines verborgenen Schatzes, der jetzt im Museum aufbewahrt ist, und abschließend auch Touren zum Thema Bora, die fachkundige örtliche Fremdenführer:innen für Tourist:innen anbieten. Noch einen Sprung auf die andere Seite des Golfs, wo die Straßenaufführungen in Muggia in den kommenden Tagen Scharen von Besucher:innen anlocken werden. Und wo die maritime Atmosphäre mit istrisch-venezianischem Flair Emotionen bietet, die man nur in diesem Grenzgebiet erleben kann.



- 6 A TAVOLA CON I SIGNORI**
At the table with the Lords | Zu Tisch mit der Herren
- 10 IL TESORO DI ERPELLE**
The treasure of Erpelle | Der Schatz von Erpelle
- 12 I PERCORSI DI JOYCE**
Joyce's journey | Die Wege von Joyce
- 15 GALLERIE E SPAZI D'ARTE**
Galleries and art spaces | Galerien und Kunsträume
- 16 MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE**
Museums and Archeological areas | Museen und Archäologische Stätten
- 20 LETTURE PER L'ESTATE**
Summer readings | Soomerlektüre
- 24 SHOPPING & REGALI**
Shopping & gifts | Shopping und Geschenke
- 28 PAROLE TRIESTINE**
Triestine words | Wörter aus dem Triester Dialekt
- 30 SPETTACOLI E MOSTRE**
Shows and exhibitions | Vorstellungen und Ausstellungen
- 33 MAPPE**
maps | Stadtpläne

- 37 PRINCIPALI LINEE URBANE**
Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien
- 40 POETI E SCRITTORI PARLANO DI VINO**
Poets and writers speak about wine | Dichter und Schriftsteller über Wein
- 42 COSA C'È A TAVOLA?**
What's there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?
- 48 TOUR DELLA BORA**
The Bora tour | Die Bora tour
- 52 OSSERVATORIO ASTRONOMIC DI TRIESTE**
Astronomical observatory of Trieste | Astronomische Observatorium von Triest
- 56 GROTTA GIGANTE: UN MONDO SOTTERRANEO**
The Giant Cave: an underground world | Riesenhöhle: eine unterirdische Welt
- 58 GROTTA LUFTLOCH**
Luftloch cave | Luftloch-Grotte
- 60 MAPPA DELLA PROVINCIA**
Province Map | Provinzkarte
- 62 MUJA BUSKERS**
Circo, teatro di strada, musica, clown, equilibrismo a Muggia | Circus, street theatre, music, clowns, acrobatics in Muggia | Zirkus, Strassentheater, Musik, Clowns, Gleichgewichtskunst in Muggia

TURISTI A TRIESTE Anno 8 n.26 | Estate 2024

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice
di Anna Vela

Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:
Gabriele Lagonigro

Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi
redazione

Damiano Tommasi
impaginazione, grafica, foto

Clelia Gallizio
traduzioni in lingua inglese

Evelin Turk
traduzioni in lingua tedesca

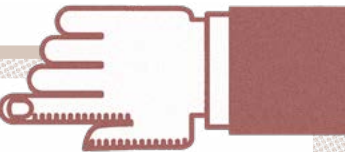
Si ringraziano:

Il Museo storico del Castello di Miramare per le foto delle Antiche Cucine di Miramare a pag. 7 e 8

Il dott. Giulio Carraro dell'Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Studi Umanistici, per l'articolo "Il Tesoro di Erpelle"

Il Museo Winckelman per l'invio delle foto

Massimo Battista della libreria Zeno Bandini per i consigli di letture di pag. 20



L'Osservatorio Astronomico di Trieste INAF-OATS per l'articolo e le foto di pag. 52

La Società Adriatica di Speleologia per l'articolo e la foto di pag. 58

L'Associazione Sparpagliati per le foto dell'articolo "Muja Buskers" di pag. 62

Stampa: **Mosetti Tecniche Grafiche S.r.l.** - Via Caboto 19/5 - 34147 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.



Contatti TPL FVG per info

Sito web: www.tplfvg.it

Teléfono: +39 040 9712343

Numero verde: 800 052040

TRIESTE » MUGGIA

Dal lunedì al sabato

Trieste	6:45	7:50	9:00	10:10	11:20	14:10	15:10	16:20	17:30	19:35
Muggia	7:15	8:20	9:30	10:40	11:50	14:35	15:40	16:50	18:00	20:05
Muggia	7:15	8:25	9:35	10:45	11:55	14:35	15:45	16:55	18:05	20:05
Trieste	7:45	8:55	10:05	11:15	12:25	15:05	16:15	17:25	18:35	20:35

Domenica e festivi (dal 25 aprile al 15 settembre)

Trieste	9:30	11:00	13:30	15:00	16:30	18:00
Muggia	10:00	11:30	14:00	15:30	17:00	18:30
Muggia	10:15	11:45	14:15	15:45	17:15	18:45
Trieste	10:45	12:10	14:45	16:15	17:45	19:15

BIGLIETTI E ABBONAMENTI SONO VENDUTI A BORDO DELL'IMBARCAZIONE

BIGLIETTI CORSA SINGOLA € 4,85 CORSA ANDATA E RITORNO € 9,00 TRASPORTO BICICLETTA € 0,95

ABBONAMENTI NOMINATIVI 10 CORSE € 15,00 50 CORSE € 36,20 50 CORSE BICICLETTA € 26,00

ATTRACCHI: Trieste - Riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri, Muggia - lato interno diga foranea

TRIESTE » BARCOLA » GRIGNANO » SISTIANA

Tutti i giorni dal 1 maggio al 12 ottobre 2024

Trieste	8:00	11:00	14:30	17:30	Sistiana	9:25	12:25	15:55	18:55
Barcola	8:15	11:15	14:45	17:45	Grignano	10:00	13:00	16:30	19:30
Barcola	8:20	11:20	14:50	17:50	Grignano	10:05	13:05	16:35	19:35
Grignano	8:40	11:40	15:10	18:10	Barcola	10:25	13:25	16:55	19:55
Grignano	8:45	11:45	15:15	18:15	Barcola	10:30	13:30	17:00	20:00
Sistiana	9:20	12:20	15:50	18:50	Trieste	10:45	13:45	17:15	20:15

	Trieste Barcola	Trieste Grignano	Trieste Sistiana	Barcola Grignano	Barcola Sistiana	Grignano Sistiana
CORSA SINGOLA	€ 3,10	€ 5,00	€ 7,10	€ 3,60	€ 7,00	€ 5,30
CORSA ANDATA E RITORNO	€ 5,80	€ 8,50	€ 12,00	€ 6,80	€ 11,90	€ 10,00
ABBONAMENTO 10 CORSE	€ 12,40	€ 20,00	€ 28,40	€ 14,40	€ 28,00	€ 21,20
ABBONAMENTO 50 CORSE	€ 24,80	€ 40,00	€ 56,80	€ 28,80	€ 56,00	€ 42,40
TRASPORTO BICI 1 CORSA	€ 0,95	€ 0,95	€ 0,95	€ 0,95	€ 0,95	€ 0,95
TRASPORTO BICI 50 CORSE	€ 26,00	€ 26,00	€ 26,00	€ 26,00	€ 26,00	€ 26,00

ATTRACCO: Trieste - riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri

TRIESTE » MONFALCONE Tutti i giorni dal 4 giugno al 30 settembre 2024

Trieste	8:30	12:00	15:45	Monfalcone	10:15	14:00	17:30
Monfalcone	10:00	13:30	17:15	Trieste	11:45	15:30	19:00

BIGLIETTI CORSA SINGOLA € 8,10 CORSA ANDATA E RITORNO € 12,15 TRASPORTO BICICLETTA € 0,95

ABBONAMENTI NOMINATIVI 10 CORSE € 32,40 50 CORSE € 64,80 50 CORSE BICICLETTA € 26,00

ATTRACCO: Trieste - riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri | Monfalcone - Canale Valentinis

NOLEGGI ESCLUSIVI - Noleggio di motonavi in esclusiva per matrimoni, feste di compleanno, anniversari, trasferimenti, eventi aziendali e culturali con possibilità di allestire a bordo bicchierate e rinfreschi con intrattenimento musicale. Per maggiori informazioni contattaci: info@delfinoverde.it

A tavola con i Signori

UNO SGUARDO NELLE CUCINE DEI NOSTRI MUSEI

di Martina Tommasi

At the table with the Lords

A LOOK INTO THE KITCHENS OF OUR MUSEUMS

Zu Tisch mit den Herren

EIN BLICK AUF DIE KÜCHEN IN UNSEREN MUSEEN

it

Curiosare nella vita quotidiana delle epoche passate è sempre molto affascinante. Se poi si va a sbirciare fra le mura di un antico castello... beh, c'è ancora più gusto.

Il castello di Miramare, emblema della città di Trieste, ha da poco aperto una nuova zona ai visitatori: quella delle cucine, recentemente restaurate. La loro collocazione è nell'interrato dell'ala occidentale, quella che si affaccia sul porticciolo dove attraccavano le imbarcazioni cariche di merci. L'area era divisa in due parti: una, dedicata alla cottura delle pietanze, disponeva di due forni a muro e una stufa in ghisa, all'epoca considerata dispositivo di ultima generazione. L'altra zona adibita a cella frigorifera, con un grande armadio foderato in zinco dove veniva depositato il ghiaccio proveniente dalle

jazere, pozzi scavati sul Carso dove si produceva il preziosissimo elemento.

Sul lato opposto del piano interrato c'erano invece le cantine, addossate alla roccia che contribuiva a creare un microclima fresco, adatto alla conservazione delle merci deperibili e soprattutto ai vini. A collegare le cucine alla sala da pranzo, una scala a chiocciola e un più moderno sistema di calapranzi, una sorta di miniascensore per i vassoi. A completare il percorso espositivo, una ricchissima collezione di terraglie, cristalli e argenteria e oggetti da cucina finora conservati in depositi chiusi al pubblico.

Un'altra affascinante cucina, è quella della dimora storica settecentesca del Civico Museo Sartorio. Questa piccola stanza ammalia per il luccichio di una quantità generosa di stampi in rame di ogni foggia, per gli

attrezzi da cucina d'epoca e l'enorme saliera da muro. Anche qui un calapranzi collegava la cucina alla sala da pranzo, ma non solo: e un foro nel muro connesso ad uno strumento in ottone posto al piano superiore permetteva la comunicazione fra i due ambienti.

Infine, per completare il tour, potete visitare il Museo Revoltella, anch'esso dimora storica, che al primo piano mantiene l'originale sala da pranzo privata del Barone Revoltella. Al piano superiore, invece, la sala destinata ai pranzi di gala con l'imponente tavolo da 36 posti e le decorazioni che riprendono il tema della caccia.

MUSEO STORICO E PARCO DEL CASTELLO DI MIRAMARE
Viale Miramare
tel. +39 040 224143
mu-mira@cultura.gov.it



MUSEO SARTORIO
Largo Papa Giovanni XXIII
tel. +39 040 6759321
+39 040 6754068
museosartoriotrieste.it

MUSEO REVOLTELLA
via Diaz 27
tel. +39 040 6754350
+39 040 6754158
museorevoltella.it

en

Poking around the daily lives of past eras is always really fascinating. If you then peep behind the walls of an ancient castle... well, there's even more delight.

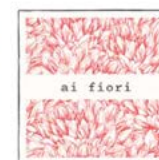
Miramare Castle has recently opened a new area to visitors: the recently restored kitchens. They are situated under the

west wing, overlooking the small harbour where merchant ships, full of produce, used to dock. The area was divided into two parts: one dedicated to the cooking of meals, the other used as a cold storage with an enormous zinc-lined cupboard where ice from the jazere, Karstic pits, was deposited.

On the opposite end of the basement, there were wine cellars, built against the rock which contributed to maintaining a cool microclimate, suitable for preserving perishable goods and especially wines. A winding staircase connected the kitchens to the dining room, as well as a more modern dumb-waiter system, a sort of mini-

elevator for serving trays. To end off the exposition itinerary, an extremely rich collection of pottery, glassware and silverware, as well as kitchen utensils which had previously been stored in deposits, not accessible to the public.

Another fascinating kitchen, is the one situated in the 18th century Sartorio Civic Museum. This small room captivates with the gleam of a generous number of copper moulds of all shapes, of authentic period kitchen utensils and an enormous salt cellar installed on the wall. Here too a dumb-waiter connected the kitchen to the dining room and hole in the wall, allowed for communication between the two areas.



LUNEDÌ - SABATO
19.30-22.30
MARTEDÌ - SABATO
12.30-14.30
Piazza Hortis, 7
Trieste
+39 040 300 633
+39 347 393 44 67
+39 348 936 84 26



effettuiamo il servizio
HOME
restaurant
il ristorante a casa tua





Finally, to complete the tour, you can visit the Revoltella Museum, this too is a historical mansion which has maintained the private dining room belonging to Baron Revoltella, situated on the first floor. On the upper floor, there is the dining room dedicated gala dinners, with an imposing 36 seat dining table and hunting-themed decorations.

HISTORICAL MUSEUM AND MIRAMARE CASTLE PARK

Viale Miramare
tel. +39 040 224143
mu-mira@cultura.gov.it

SARTORIO MUSEUM
Largo Papa Giovanni XXIII, 1



tel. +39 040 6759321
+39 040 6754068
museosartoriotrieste.it

REVOLTELLA MUSEUM
via Diaz 27
tel. +39 040 6754350
+39 040 6754158
museorevoltella.it

de
Es ist immer wieder faszinierend, in das tägliche Leben vergangener Epochen hineinzuschauen. Wenn es dann noch zusätzlich hinter den Mauern eines alten Schlosses ist,... wird das Ganze natürlich noch spannender.

Das Schloss Miramare hat vor kurzem einen neuen

Bereich für seine Besucher zugänglich gemacht: die kürzlich restaurierten Küchen. Sie befinden sich im Untergeschoss des westlichen Flügels, der auf den kleinen Hafen blickt, wo die mit Waren beladenen Schiffe früher anlegten. Der Bereich hatte zwei Funktionen: In einem Teil wurden die Speisen zubereitet. Der andere Teil diente als Kühlraum und war mit einem großen, mit Zink ausgekleidetem Schrank ausgestattet, in dem das Eis aus den *jazere*, den im Karst gegrabenen Eisreservoirs, gelagert wurde.

Gegenüber befanden sich einige Kellerräume, die



ULCIGRAI
— PASTICCERIA TRIESTINA —
1886

INQUADRA QUI
E SCOPRI LA
SORPRESA A TE DEDICATA



Pasticceria/Caffetteria

Prodotti artigianali della tradizione Triestina



Via petronio 1/a - Muggia, tel. 040232335
SHOP ONLINE: www.pasticceriatriestina.it

direkt an die Felsen gebaut wurden. Dadurch entstand ein kühles Mikroklima, das für die Lagerung von verderblichen Waren und insbesondere von Weinen geeignet war. Durch eine Wendeltreppe und ein moderneres System von Speiseaufzügen waren die Küchen mit dem Speisesaal verbunden. Bereichert wird die Ausstellung durch eine große Sammlung von Tongeschirr, Kristallwaren und Tafelsilber sowie von Küchengegenständen, die bisher in für die Öffentlichkeit nicht besichtgbaren Räumen aufbewahrt wurden.

Eine andere faszinierende Küche ist die der Villa des Museo Sartorio aus dem 18. Jahrhundert. Dieser

kleine Raum bezaubert dank seiner zahlreichen glänzenden Kupferformen, Küchenutensilien aus der Zeit und den riesigen Wandsalzbehälter. Genauso wie in Miramare verbindet ein Speiseaufzug die Küche mit dem Esszimmer, und durch einen Schacht in der Wand konnte man zwischen den beiden Räumen kommunizieren.

Abschließend kann man das Revoltella-Museum besichtigen, ebenfalls eine historische Residenz, in der im ersten Stock der originale private Speisesaal des Barons Revoltella noch erhalten ist. Im Obergeschoss hingegen befindet sich der Saal, der für elegante Galas genutzt wurde. Der Saal

ist mit einem imposanten Tisch mit 36 Plätzen und Dekorationen zum Thema Jagd ausgestattet.

MUSEO STORICO E PARCO DEL CASTELLO DI MIRAMARE

Viale Miramare
tel. +39 040 224143
mu-mira@cultura.gov.it

MUSEO SARTORIO

Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 6759321
+39 040 6754068
museosartoriotrieste.it

MUSEO REVOLTELLA

via Diaz 27
tel. +39 040 6754350
+39 040 6754158
museorevoltella.it



CORSO ITALIA 2, TRIESTE ▪ +39 389 6543611 ▪ ANTICOCAFFETORINESE.IT

Il tesoro di Erpelle

MIGLIAIA DI MONETE
MEDIEVALI DIMENTICATE
PER UN SECOLO

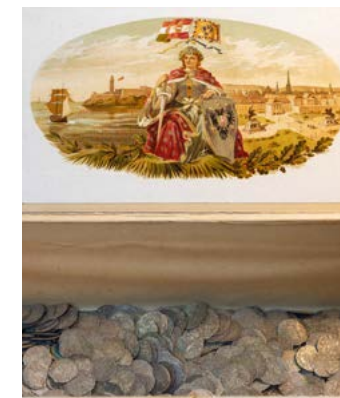
a cura del Museo d'Antichità JJ Winckelmann

THE TREASURE OF *Erpelle*

THOUSANDS OF MEDIEVAL COINS
FORGOTTEN FOR A CENTURY

DER SCHATZ VON *Erpelle*

TAUSENDE EIN JAHRHUNDERT
LANG VERGESSENE,
MITTELALTERLICHE MÜNZEN



it

La popolazione dell'Europa tardo medievale era spinta all'occultamento di tesori dalle precarie circostanze sociali, politiche ed economiche. La crescente povertà, esasperata dall'aumento della pressione fiscale da parte delle autorità, aveva visto dilagare il contrabbando soprattutto nelle aree di frontiera. Il ladro Dobrila, o Dobrilla, legato al folklore dell'area di Hrpelje/Erpelle, è un contrabbandiere il cui lato moralmente discutibile viene considerato espressione dell'umana "arte di arrangiarsi".

Tradizionalmente questo personaggio era legato al tesoro scoperto a Erpelle nel 1921 e le leggende hanno probabilmente un fondo di verità. Composto da oltre cinquemila monete d'oro e argento, il tesoro di Erpelle rappresenta uno dei principali esempi di tesaurizzazione legata all'opera dei banditi medievali.

Nascosto probabilmente in una dolina agli inizi del XV secolo, venne casualmente rinvenuto nel 1921, quando arrivò al Museo Winckelmann di Trieste. Perso nuovamente qualche anno più tardi, senza essere

stato pubblicato o studiato in modo approfondito, questo ripostiglio si credeva perso per sempre. Solo recentemente Marzia Vidulli Torlo lo ha ritrovato in una scatola di sigari, all'interno dei depositi museali. Lo studioso Giulio Carraro, dell'Università di Trieste ha potuto analizzarlo e le sue ricerche sono state recentemente pubblicate nel volume "Dobrila Tat. Il tesoro di Erpelle 1921", per i tipi di EUT.

L'eterogeneità delle valute rappresentate regala uno spaccato della vitalità economica e monetaria nell'Europa centrale e orientale del XIV secolo, offrendo un prezioso supporto allo studio delle relazioni mercantili e degli scambi commerciali attraverso l'area alpina e quella balcanica e lungo le rotte che portavano ai porti dell'Adriatico settentrionale, dai quali i prodotti venivano poi venduti in tutt'Europa.

Un interessante lotto di monete contraffatte, contenute nel tesoro di Erpelle, rappresenta l'occasione per approfondire anche l'attività dei falsari medievali: puniti con pene severissime, essi rischiavano la vita per produrre denaro

falso, evidentemente spinti da motivazioni che giustificavano i rischi legati alla loro attività.

Il tesoro di Erpelle è esposto al museo fino al 29.09.2024

museoantichitawinckelmann.it

en

The late Medieval European population was driven to concealing treasures due to unstable social, political and economic circumstances. Growing poverty, exacerbated by increased taxation imposed by authorities, saw rampant smuggling, especially in border areas. The thief Dobrila, or Dobrilla, linked to the folklore of the Hrpelje/Erpelle area, was a smuggler whose morally questionable side is considered an expression of the human art of "making do".

Traditionally, this character was connected to the treasure discovered in Erpelle in 1921, so the legends are probably based on truth. Consisting in more than five thousand gold and silver coins, the Erpelle treasure represents one of the main examples

of hoarding associated with the work of medieval bandits. Probably hidden in a sinkhole in the early 15th century, it was accidentally found in 1921, when it arrived at the Winckelmann Museum in Trieste. Lost again a few years later, without being published or studied in depth, this hoard was thought to have been lost forever. It was only recently that Marzia Vidulli Torlo found it again in a cigar box in the museum depository. Giulio Carraro, an expert of the University of Trieste managed to analyse it and his research was recently published in the volume 'Dobrila Tat. Il tesoro di Erpelle 1921', published by EUT. The variety of currencies discovered offer a snapshot of the economic and monetary vitality in Central and Eastern Europe in the 14th century, providing valuable support to the study of merchant relations and trade across the Alpine and Balkan area and along the routes leading to the northern Adriatic ports, where products were then sold throughout Europe. An interesting batch of counterfeit coins contained in the Erpelle treasure, also provides an opportunity to

delve into the activities of medieval counterfeiters.

Facing severe penalties, they risked their lives to produce counterfeit money, evidently driven by reasons that justified the dangers involved in their activity.

museoantichitawinckelmann.it

de

Im Spätmittelalter war es in Europa wegen der sozialen, politischen und wirtschaftlichen unstabilen Lage nicht ungewöhnlich, die eigenen Schätze zu verbergen. Die hohen Steuern verschlimmerten die bereits elenden Lebensbedingungen der Bevölkerung und dadurch nahm der Schmuggel, insbesondere in Grenzgebieten, stark zu. Die folkloristische Figur des Diebes und Schmugglers Dobrila oder Dobrilla stammt aus der Umgebung von Hrpelje (ital. Erpelle) und soll mit dem Schatz, der 1921 im kleinen Ort gefunden wurde, etwas zu tun haben. Der Schatz von Hrpelje besteht aus über fünftausend Gold- und Silbermünzen und ist eine der wichtigsten Ansammlungen von

Wertgegenständen mittelalterlicher Räuber.

Nachdem der Schatz wahrscheinlich zu Beginn des 15. Jahrhunderts in einem Erdloch versteckt worden war, wurde er 1921 zufällig gefunden und im Winckelmann-Museum in Triest aufbewahrt. Dann ging er wieder verloren und wurde kürzlich von Marzia Vidulli Torlo in einer Zigarrenkiste im Depot des Museums wiedergefunden. Der Wissenschaftler Giulio Carraro der Universität Triest konnte ihn analysieren, und seine Forschungsergebnisse wurden im Werk „Dobrila Tat. Il tesoro di Erpelle 1921“ vom Verlag EUT veröffentlicht. Die vielen unterschiedlichen gefundenen Währungen zeigen, wie vielfältig das Wirtschafts- und Münzsystem des 14. Jahrhunderts in Mittel- und Osteuropa war.

Die Falschmünzen, die zum Schatz von Hrpelje gehören, bieten außerdem einen Einblick in die Aktivitäten der mittelalterlichen Geldfälscher.

museoantichitawinckelmann.it

I percorsi di Joyce

LA STATUA IN PONTEROSSO, LE CASE DOVE HA VISSUTO, I CAFFÈ E... "LA BELLA VITA"

di Gabriele Lagonigro

Joyce's journey

The statue in Ponterosso, the houses he lived in, the cafés and... "la bella vita"

Die Wege von Joyce

Die Statue an der Piazza Ponterosso, wo er gelebt hat, die Kaffeehäuser und... das „Dolce Vita“



it

Da una parte gli scrittori a cui diede i natali; dall'altra, invece, quelli a cui ha offerto ospitalità. Che Trieste, fra fine Ottocento e inizio Novecento, sia stata terra oltremodo prolifica per i grandi letterati, è comprovato dall'elevato numero di artisti che qui sono venuti al mondo o che vi hanno soggiornato.

Italo Svevo (vero nome Aron Hector Schmitz), Umberto Saba e Scipio Slataper sono i più rappresentativi fra coloro che nacquerò sotto San Giusto. James Joyce è il nome più evocativo fra chi scelse la città adriatica per una ricca esperienza di vita trovandovi ispirazione per i propri capolavori.

A Trieste ci arrivò nel 1904

e numerosi luoghi dove il grande scrittore, poeta e drammaturgo dimorò, scrisse e si godette la "bella vita" sono tuttora parte integrante dell'architettura giuliana.

Iniziamo il tour virtuale da piazza Ponterosso al civico numero 3, dove visse, insieme alla giovane compagna Nora, appena giunto in città, per qualche tempo. Ci abitarono poco, in questo appartamento, ma gli bastò per entrare in contatto con il cuore del Borgo Teresiano e con il canale da dove salpavano e attraccavano le vele che si rifornivano in Veneto e nella vicina costa istriana. E' proprio lì che oggi si può ammirare la statua in suo

onore, meta quotidiana di turisti.

Un po' più duratura, invece, fu la permanenza in via San Nicolò 30, a pochi passi da dove, un paio di decenni più tardi, Umberto Saba rilevò la sua libreria in una delle principali arterie cittadine.

Via Boccaccio 1, via Mazzini 45, via Santa Caterina 1 e via Bramante 4 rappresentano altri indirizzi conosciuti dove il talentuoso giovane irlandese visse per periodi più o meno lunghi.

Ma i luoghi iconici non sono solo le sue abitazioni: la Berlitz School, forse il più famoso punto di riferimento joyciano a Trieste, era il luogo dove James insegnò inglese, motivo principale

di approdo in città. Il Caffè Stella Polare, in via Dante 14 e la pasticceria Pirona in largo Barriera Vecchia 12 erano fra i suoi preferiti e sono entrambi ancora aperti.

Ma Joyce, nelle sue lettere all'amico Italo Svevo, descrive minuziosamente anche la zona dei bordelli in quella che, oggi, è una delle mete "cool" del turismo: Cavana. All'epoca location preferita dai marinai con le sue 40 case di appuntamenti e che lo stesso artista irlandese non disdegnava di frequentare. Così come l'osteria "Il Trionfo" prospiciente all'Arco di Riccardo, monumento romano del I secolo dopo Cristo: particolarmente amata, come il vino dalmata che vi arrivava su quelle tavole.

en

The statue in Ponterosso, the houses he lived in, the cafés and... "la bella vita"

Towards the end of the '800s and the beginning of the '900s, Trieste was an extremely prolific ground for great literary figures.

Italo Svevo (whose real name was Aron Hector Schmitz), Umberto Saba and Scipio Slataper were the most representative of those born under Saint Justus.

James Joyce is the most evocative name among those who chose this Adriatic city.

He arrived in Trieste in 1904 and the many places where the great writer lived, wrote and enjoyed the "good life" are still today an integral

part of Giulian architecture. The virtual tour begins in nr. 3 Ponterosso Square where he lived for a short period, together with his young companion Nora when they first arrived in the city. It is here that you can admire the statue erected in his honour, a daily tourist destination.

The sojourn lasted longer in 30 Via San Nicolò, a short distance from where, several decades later, Umberto Saba would take over his bookshop.

Nr. 1 Via Boccaccio, 45 Via Mazzini 45, 1 Via Santa Caterina 1 and 4 Via Bramante 4 are other addresses where the young Irishman lived for longer and shorter periods.

But the iconic places are not only those where he lived: Berlitz School,

7

James Joyce hotel

Via dei Cavazzani 7, Trieste
Tel. +39 040 9712330
Cell. +39 350 5892002
hoteljamesjoyce.com

Instagram, Facebook, Twitter icons

8

LA PICCOLA BOTTEGA SPIRITOSA DI PILO MAX

VIA FELICE VENEZIAN, 11
0402460223
INFO@PIOLOEMAX.IT
WWW.PIOLOEMAX.IT
Facebook icon /PIOLOEMAX

9

Antica Torrefazione La Trieste Torra

Via di Cavana 2, Trieste
Tel. 040 306 586
torrefazione@triestina@hotmail.it

Vendita caffè, tè, cioccolato.
Pacchi regalo. Consegne a domicilio.
Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate.
Gift boxes. Home delivery.
Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade.
Geschenkkörbe. Lieferservice.
365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7
CON ORARIO CONTINUATO

perhaps the most important Joycian reference point in Trieste, where Joyce taught English, Caffè Stella Polare in nr. 14 Via Dante and the confectioner's shop in nr. 12 Largo Barriera Vecchia, were among his favourites and are still doing business today.

However, Joyce in his letters to his friend Italo Svevo, describes in minute detail also the area of the brothels which is today, one of the "coolest" tourists attractions: Cavana. In his time, it was the preferred location for sailors, with its 40 brothels in which the author himself indulged.

Just like the "Il Trionfo" Osteria situated in front of Richard's Arch, a Roman monument dating back to the 1st century AC: he particularly loved the Dalmatian wines which was served at these tables.

de

Triest war um die Jahrhundertwende eine für große Literaten der Zeit sehr fruchtbare Stadt.

Italo Svevo (ein Pseudonym für Aron Hector Schmitz), Umberto Saba und

Scipio Slataper sind die renommiertesten, die hier unter dem San Giusto-Hügel geboren sind. James Joyce ist allerdings der bekannteste Name unter denen, die sich Triest als Wahlheimat ausgesucht haben.

Der brillante Schriftsteller, Dichter und Dramaturg kam im Jahr 1904 in die Stadt an der Adria. Zahlreiche Orte in der Stadt, wo er wohnte, schrieb und das „Dolce Vita“ genoss, sind heute noch ein Bestandteil der julischen Architektur.

Eine virtuelle Tour könnte auf der Piazza Ponterosso beginnen, an der Hausnummer 3, wo er mit seiner jungen Lebensgefährtin Nora einige Zeit lebte, als er erst angekommen war. Dort ist auch seine Statue zu sehen, die jeden Tag von zahlreichen Touristen ins Visier genommen wird.

Ein bisschen länger lebte er in der Via San Nicolò 30, nicht weit vom Bücherladen entfernt, den Umberto Saba zwei Jahrzehnte später erwarb.

Weitere Adressen, an denen der junge Ire für einige Zeit

lebte, sind Via Boccaccio 1, via Mazzini 45, via Santa Caterina 1 und via Bramante 4.

Als Ikone gelten nicht nur seine Wohnungen: An der Berlitz School, dem bekanntesten mit Joyce verbundenen Ort der Stadt, war er als Englischlehrer tätig. Das Caffè Stella Polare in der via Dante 14 und die Konditorei Pirona in Largo Barriera Vecchia 12, die es beide heute noch gibt, gehörten zu seinen Lieblingsorten.

Aber Joyce beschreibt in seinen Briefen an seinen Freund Italo Svevo auch minutiös das Bordellviertel im heute „coolen“ touristischen Stadtteil Cavana. Ein damals beliebter Ort für Seeleute mit 40 Bordellen, denen auch der irische Künstler nicht abgeneigt war. Ebenso wie das Gasthaus „Il Trionfo“ mit Blick auf den Bogen Arco di Riccardo, einem römischen Monument aus dem 1. Jh. n. Chr.. Das Gasthaus war beim Schriftsteller besonders beliebt, genauso wie der Wein aus Dalmatien, der dort ausgeschenkt wurde.



Quindicesima edizione del Concorso Internazionale di Design Trieste Contemporanea. Nell'immagine alcuni dettagli di progetti dalle ultime edizioni: F. Gigone - A. Gigliotti (2012); D. Ljubić - K. Cendak (2014); D. Uhlir (2016); J. Landsiedl (2018); O. Vereshchagin (2021)

Gallerie e spazi d'arte

Galleries and art spaces

Galerien und Kunsträume

dal 14 giugno al 31 luglio 2024

Mostra dei vincitori della quindicesima edizione

CONCORSO INTERNAZIONALE DI DESIGN TRIESTE CONTEMPORANEA

Questa edizione del concorso, ha posto come obiettivo per i professionisti dell'Europa Centro Orientale di proporre un progetto di design per l'avvicinamento a "GO! 2025 — Nova Gorica e Gorizia Capitale Europea della Cultura 2025", enfatizzando

l'importanza di una cultura senza confini.

Cerimonia di premiazione e Inaugurazione venerdì 14 giugno ore 18

Studio Tommaseo
via del Monte 2/1, Trieste
triestecontemporanea.it

dal 4 luglio al 30 agosto 2024

IL CORPO E SUE DECLINAZIONI
i 45 anni del Gruppo78

a cura di Massimo Premuda, nell'ambito del progetto "Corpo in trasformazione" organizzato dal Gruppo78 international contemporary art con il contributo della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.

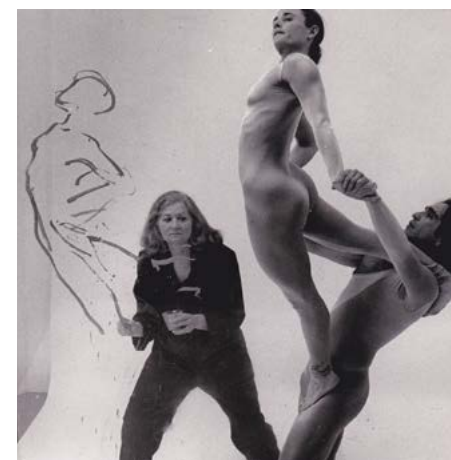
DoubleRoom arti visive
via Canova 9, Trieste

visitabile su appuntamento

tel. +39 349 1642362
doubleroomtrieste@gmail.com

doubleroomtrieste.wordpress.com

f doubleroomtrieste



Jean Edelstein, *Painting the music and dance*, 1993
/ **Il corpo e le sue declinazioni**



Paolo Cervi, *Impara l'arte e mettila da party*, 1983 | **Il corpo e le sue declinazioni**

In Trieste, since 1980, the only place where you can **immerse yourself** in blends and specialty coffees always **freshly roasted**. Franco and his family will be thrilled to take you in choosing from selected beans and guarantee the absolute **craftsmanship of coffees**



VIA GIGLIO PADOVAN 4, TRIESTE
eguatemalatorrefazione.caffè

10

la cucina spagnola a Trieste
Presso l'Arco di Riccardo, TRIESTE tel. 334 5325717

13

PANIFICIO-PASTICCERIA / PRODUZIONE ARTIGIANALE

GIOVINI
BUONO COME IL PANE

Via San Giusto 3, Trieste ☎ +39 040 308746
fornogiovini@gmail.com 📠 +39 347 4356383

14

MUSEI

mu
se
um
s

mu
se
en

1

BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di Miramare, tel. +39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2

Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
House Museum Biblioteca Beethoveniana
Beethovenmuseum, Muggia, tel. +39 040 274196, +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3

Castello di Duino
Duino Castle
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS), tel. 040 208120, castellooduino.it

4

Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino
Castel
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castelloodisangiuustotrieste.it

5

Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Museum and Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182, +39 040 6758170
museojoycetrieste.it, museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

6

Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art
Via S. Sebastiano 1
tel. +39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

7

Civico Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
The Civic Museum of the Civilization of Istria, Fiume and Dalmatia
Magazzino 26 Porto Vecchio
tel. +39 040 639188 | www.irci.it
visitare su prenotazione - reservation request

8

Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"
War museum for peace "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699, +39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

9

Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

10

Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitano
Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden
Piazza della Cattedrale 1
tel. +39 040 310500
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11

Civico Museo Petrarcesco Piccolomineo
Petrarchesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarchesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

12

Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna
Museum - Modern Art Gallery
Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

13

Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

14

Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl
Carlo Schmidl Theatrical Museum
Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

15

Civico Orto Botanico
Botanical garden
tel. +39 040 360068, +39 3486393055
ortobotanicotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

16

Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale - Centro di documentazione
Basovizza - National Monument - documentation center
tel. +39 040 365343, foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11

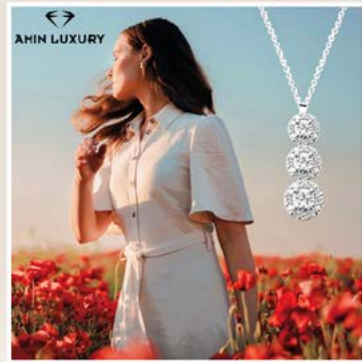
GaiaSport
Via Felice Venezian, 13/b
34124 TRIESTE
Tel. 040 761237
gaiasport.trieste@gmail.com
GaiaSport Trieste

12

Belle et Beau
PROFUMERIA ARTISTICA
via XXX Ottobre 6/B
34122 Trieste
+39 040 2452127
belleetbeautrieste@gmail.com
profumeriatrieste.com

15

ALDO FAMÀ
WWW.ALDOFAMA.IT
PER INFORMAZIONI E VISITA STUDIO: +39 340 7044203



GOLD EMOTION
TRIESTE

CAPO DI PIAZZA BARTOLI 2
a 10 passi da Piazza Unità
tel. +39 040 366328
mob. +39 348 7817268

Facebook Instagram gold emotion
www.goldemotion.it
info@goldemotion.it



16



17



18

17

I.R.C.I. - Istituto Regionale per la Cultura Istriano-fiumano-dalmata Sala Espositiva ◊ Regional Institute for the Istrian, Fiuman and Dalmatian Culture - Exhibition hall Via Torino 8, tel. +39 040 639188 www.irci.it

18

ITS Arcademy - Museum of Art in Fashion Via Cassa di Risparmio 10, tel. +39 040 300589 itsweb.org

19

Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Project Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9 tel. + 39 040 307478 museobora.org **INGRESSO GRATUITO - Free entry**

20

Museo Casa di Osiride Brovedani Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani Via Alberti 6, tel. +39 366 6766799 www.fondazionebrovedani.it **INGRESSO GRATUITO - Free entry**

21

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà" Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS) tel. +39 040 3360340 benvenutiamuggia.eu **INGRESSO GRATUITO - Free entry**

22

Museo del Caffè Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343 amdtrieste@gmail.com **INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required**

23

Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner" Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner Via del Monte 5/7 tel. +39 040 2331318 museoebraicotrieste.it

24

Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft Riva III Novembre 7 tel. +39 040 635614 comgrecoTrieste.it **INGRESSO GRATUITO - Free entry**

25

Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba Via G. Palatucci 5 tel. +39 040 826202 risierasansabba.it **INGRESSO GRATUITO - Free entry**

26

Museo Storico del Castello di Miramare Historic Museum of Miramare Castle ◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare, tel. +39 040 224143 castello-miramare.it

27

Science Centre Immaginario Scientifico Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste) tel. +39 040 224424 immaginarioscintifico.it

28

Studio Luttazzi Biblioteca Statale Stelio Crise Largo Papa Giovanni XXIII n.6 tel. +39 040 307463 **INGRESSO GRATUITO con prenotazione Free entry, booking required.**

Aree Archeologiche della Provincia di Trieste

Archeological areas

Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. **Ingresso gratuito**, Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano (Area archeologica visibile dall'esterno) Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, **Ingresso gratuito**. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio ORARIO su richiesta. tel. 040 4261411 **Ingresso gratuito**, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. **Ingresso gratuito**, Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta) Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri Via di Santa Barbara, Muggia Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae) Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia



1



19

Lecture per l'estate

I CONSIGLI DEL LIBRAIO

di Massimo Battista
Libreria antica e moderna Zeno Bandini

it

La saga di Blackwater

di Michael McDowell, Neri Pozza, 2023

Un'opera affascinante - composta da 6 libriccini tascabili e caratterizzati da delle copertine strepitose realizzate da un artista francese - ambientata nella cittadina immaginaria di Perdido, in Alabama.

Pubblicata per la prima volta nel 1983 la storia narra le vicende di diverse generazioni della famiglia Caskey, ricchissimi proprietari di boschi e segherie tra il 1919 e gli anni '60. Quando il fiume esonderà travolgendo tutto e costringendo gli abitanti a salvare il salvabile e rimettere in piedi le loro vite, l'arrivo di una misteriosa donna dai bellissimi capelli ramati (lo stesso colore dell'acqua del fiume) porterà con sé mistero e rivalità, mettendo a nudo la vera natura degli abitanti del luogo.

Una lettura che vi inchioderà e vi farà innamorare dei protagonisti.

LIBRERIA ANTICA E MODERNA

20

ZENO BANDINI

RARITÀ & PRIME EDIZIONI

di MASSIMO BATTISTA

Compriamo
e vendiamo
libri usati, rari.



per collezionisti,
autografi e
prime edizioni.

dal martedì al sabato 10-13 e 15:30-19
Via del Lazzaretto Vecchio 17/a, 34123 Trieste +39 349 6906412
buongiorno@libreriazzenobandini.it www.libreriazzenobandini.it

Summer readings

THE BOOKSELLER'S
RECOMENDATIONS

Sommerlektüren

THE BOOKSELLER'S
RECOMENDATIONS

Istria Storie oltre i confini

di Fabrizio Masi, Ediciclo Editore, 2020

Fabrizio Masi è un cicloescursionista con una passione sconfinata per l'Istria e per la Parenzana in particolare. Nel 2012 fonda l'associazione viaggiareSlow promuovendo un viaggio lento sulle terre a oriente dell'ultimo confine italiano. Dopo aver pubblicato due guide "a pedali" Istria e Parenzana in bicicletta in questo libro ci racconta le storie raccolte durante le sue pedalate. Storie vere di uomini, donne e territorio. Storie finora nascoste tra le rughe di questa terra rossa dove la Storia è passata violenta attraversando vecchi borghi, boschi campagne.

Una lettura necessaria e indispensabile per chi vuole conoscere il nostro territorio.

Alma

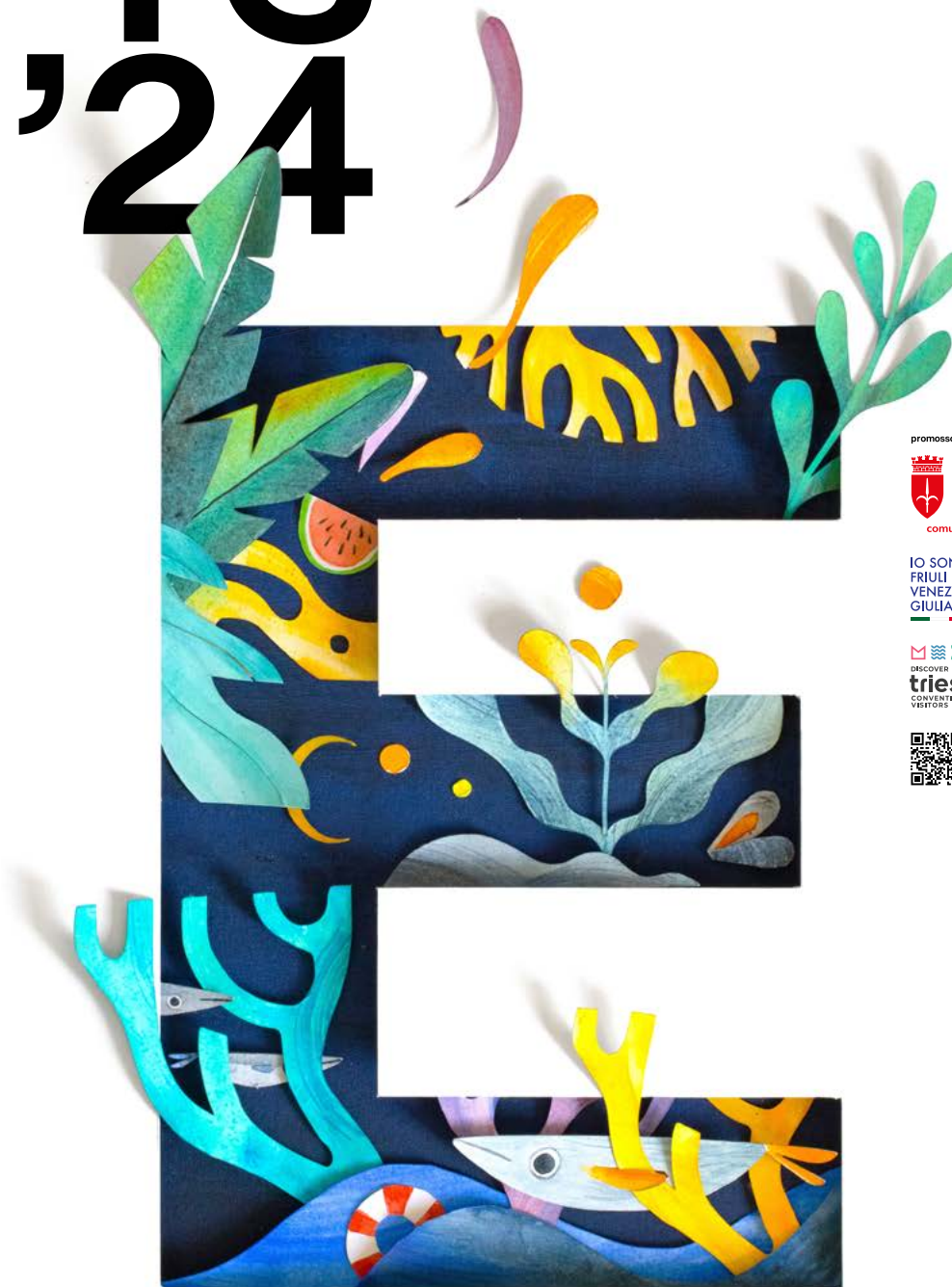
di Federica Manzon, Feltrinelli 2024

Scrittrice che vive tra Milano e Trieste è in vetta alle classifiche con questo nuovo romanzo ambientato ancora una volta a Trieste dove la protagonista, Alma, decide di tornare complice l'eredità del padre da ritirare dalle mani di una persona speciale ma mai compresa del tutto. Una storia dove il passato e presente, andate e ritorni, la voglia di capire e la ricerca di un senso di appartenenza si intrecciano in modo magistrale.

Una lettura consigliata a chi a Trieste ci è venuto a vivere e sta ancora cercando di capirla.

triestestate.it

TS '24



promosso e organizzato da



comune di trieste

IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA

DISCOVER
trieste
CONVENTION AND
VISITORS BUREAU



Un tuffo in un mare di spettacoli

creatività Chromosome studio - Sara Comelli / Design Studio Iknoki



en

Blackwater by Michael McDowell, Neri Pozza, 2023

A fascinating saga - composed of 6 paperback books, characterised by stunning covers designed by a French artist - set in the imaginary town of Perdido, in Alabama

Istria Storie oltre i confini (Istria Stories across borders) by Fabrizio Masi, Ediciclo Editore, 2020

Fabrizio Masi is a bicycle excursionist with boundless passion for Istria and the Parenzana cycling path - in this book, he recounts the stories collected while pedalling

Alma by Federica Manzoni, Feltrinelli 2024

This author, who lives between Milan and Trieste, is among the bestsellers with this new novel set, once again, in Trieste.

A suggested read for anyone who has come to live in Trieste and is still trying to understand the city.

de

Blackwater - eine geheimnisvolle Saga

von Michael McDowell, Festa Verlag, 2024

Ein faszinierendes Werk - bestehend aus 6 Bänden mit fantastischen Umschlägen eines französischen Künstlers - das in der fiktiven Stadt Perdido, Alabama, spielt.

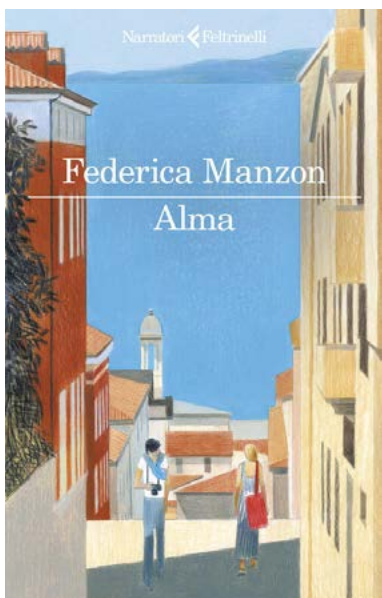
Istria Storie oltre i confini von Fabrizio Masi, Ediciclo Editore, 2020 (auf Italienisch)

Fabrizio Masi ist ein Radwanderer mit einer großen Leidenschaft für Istrien und den Radweg Parenzana.


In diesem Buch erzählt er uns die Geschichten, die er auf seinen Radtouren erlebt hat.

Alma von Federica Manzoni, Feltrinelli 2024 (auf Italienisch)

Diese Schriftstellerin lebt teils in Mailand und teils in Triest und ihr neuer Roman ist bereits ein Bestseller. Er spielt in Triest und ist eine empfehlenswerte Lektüre für alle, die in Triest leben und immer noch versuchen, die Stadt zu verstehen.



DONNA



AVANT TOI **MISSONI**

ASPESI JACOB COHEN

MaxMara **MC2**

MOORER ULLA JOHNSON

ETRO EMANUELE

PESERICO MONCLER


Castaner STUART WALTZMAN

ERES Sestoni

ZIMMERMANN FABIANA FILIPPI

P.A.R.O.S.H. BLANCHA

UOMO



AVANT TOI **ZANONE**

BARBA **Tricker's**

MONCLER JACOB COHEN

MOORER DOUCALS

OFFICINE CREATIVE **PARAJUMPERS**

Fay TAGLIATORE

FEDELI MAJESTIC-FILATURES

INCOTEX 1951 PESERICO

LARDINI **PT01**

L.B.M.1911

ERRETRE

LA BOUTIQUE

VIA SAN SPIRIDIONE 8 TRIESTE TEL. 040631224 WWW.ERRETBOUTIQUE.IT

Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke



22



LABORATORIO ORAFO

Creazione di gioielli artigianali.
Incastonatura e riparazioni.

Handcrafted jewelry creations.
Setting and repairs.



Via Giulia 7/A, Trieste
tel. +39 040 2413364
www.lglaboratorioorafa-trieste.it
f l.g.laboratorioorafotrieste

23



Artigiane per amore.
Creatività e passione dal 1951.

Artisans for love.
Creativity and passion since 1951.

Handwerker für die Liebe.
Kreativität und Leidenschaft seit 1951.



Via Valdirivo 21, Trieste
www.gidino.com • info@gidino.com
tel. +39 040 364976
+39 331 1171485 f @

24



Vestiamo il tuo modo di essere
dal 1994

We dress your way to be since
1994

Seit 1994 kleiden wir dich so,
wie du bist

ABBIGLIAMENTO CASUAL



STIVALI WESTERN FATTI A MANO



GIACCHE IN PELLE E T-SHIRT



Via Parini 7, Trieste
tel. +39 040 395043
americanwesternstore.eu
f @ AmericanWesternStore

25

BLONDIE
ULTRACHIC

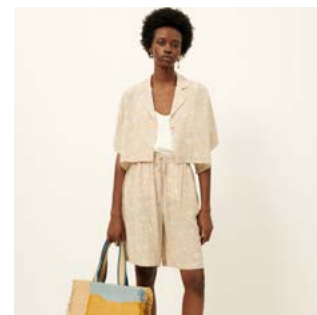
Il tuo spazio dedicato allo
streetwear dal 1998.

Your space dedicated to streetwear
since 1998.

Dein Streetwear-Space seit 1998.

I nostri brand: Carhartt, Minimum,
Lyle&Scott, Sessun, Farah, Edwin,
Obey, Stance, Brixton, Happy
Socks, Claé, Olow, Brava Fabrics,
Novesta, Karhu

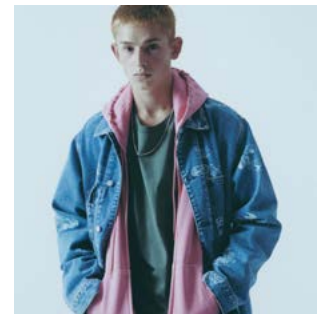
SESSUN



SUNGLASSES EDWIN



CARHARTT



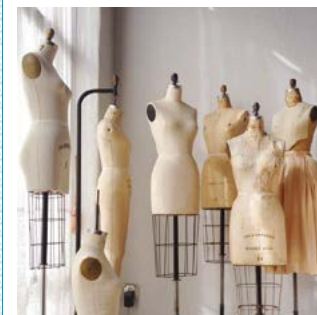
Via Imbriani 1, Trieste
info@blondieultrachic.it
f blondieultrachic
@ blondie_ultrachic

26



LABORATORIO TAGLIACUCI,
pensieri fatti a mano.

Si eseguono riparazioni veloci,
capi su misura, riparazioni su
pelle, tendaggi, tende da sole,
interni per barca, orli di pantaloni
in giornata.



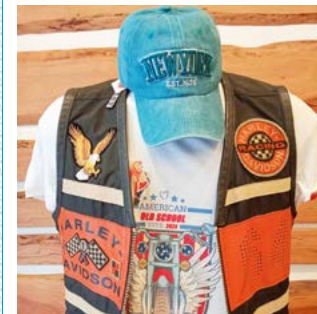
Via Vidali 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotalgiacuci@libero.it
f laboriatoritagliacuci

27



Abbigliamento, stile vintage
ispirato a cinema, motori, musica,
accessori unici, souvenir

Vintage style clothing inspired by
cinema, motors, music, unique
accessories, souvenirs



Via Roma 11, Trieste
tel. +39 320 4739402
www.artewearstore.com
f artandwear @ artewearstore

28



Vieni a scoprire i souvenir e la
pasticceria tradizionale made in
Trieste.

Come and discover souvenirs and
traditional pastry made in Trieste.

Kommen Sie und entdecken
Sie Souvenirs und traditionelles
Gebäck Hergestellt in Trieste.

PINZA TRIESTINA



PUTIZZA



CONFEZIONI REGALO



Via Dante 14/d, Trieste
triestee.it
tel +39 348 3503407
info@triestee.it

29

Bottega Antiquaria

di Massimo Degrassi

Compro e vendo Oro, Argento, Orologi, Diamanti e pietre preziose, oggetti di modernariato, arte, collezionismo, complementi d'arredo, illuminazione, oggettistica ed accessori vari. Grazie all'esperienza nel settore si acquistano e stimano intere eredità con pagamento immediato.

Buying and selling of gold, silver, watches, diamonds and precious gems, modern antiques, artwork, collectibles, furnishing decorations, lighting, giftware and various accessories.

GMT MASTER II



GIOIELLI D'OCCASIONE



ROLEX DATEJUST



Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
f bottegantiquaria

30



Stampe moderne per la casa o per pura gioia. Con un angolo dedicato alla città di Trieste!

Modern prints for a joyful home. Featuring the city of Trieste!

Moderne Drucke für das Zuhause oder einfach zur Freude. Mit einem Bereich, der der Stadt Triest gewidmet ist!



Via di Torre Bianca 13b, Trieste
uao.trieste@gmail.com
f UAO stampe sorprendenti
@ uao_stampe_sorprendenti

31

GhirigOro
CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste
tel. +39 366 1591341
gioiellerighirigoro@gmail.com
f GhirigoroTrieste

32

montii

Biancheria intima uomo - donna, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Men's, women's, underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

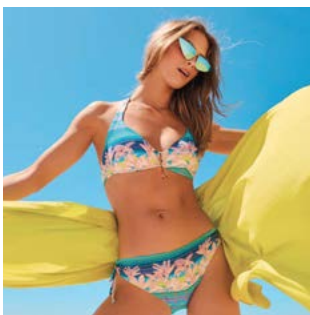
I CAFTANI DI ROBY ZU



NALINI BEACHWEAR



VERDISSIMA



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
f monticasa

FLORIT ARREDAMENTI

Nel piccolo museo aziendale gratuito del negozio "Antica casa del mobile Florit" sono esposte foto e manufatti che riguardano i 127 anni di storia dell'attività. Ripercorrendo la storia e le opere dell'azienda che apre nel 1987 salta agli occhi l'evoluzione che ha avuto la lavorazione e lo stile del mobile nell'arco degli ultimi 100 anni. Nelle vecchie foto dei mobili della fine '800 risalta la capacità artigianale dell'intaglio del legno e l'interesse dell'epoca per mobili talvolta sinuosi ma ricchi di decorazioni. Nei mobili degli anni '30 si nota un passaggio epocale dove spicca la pulizia delle linee mescolata ad una certa imponenza che fa contrasto con i mobili degli anni '60 e '70 dove, alla pulizia e modernità della linea, viene abbinata la sensazione di libertà e leggerezza che trasmette il mobile.

Il museo presenta lavori e tecniche di produzione aziendale che arrivano fino agli anni '70, mentre nel negozio sono in vendita mobili ed arredi delle principali produzioni artigianali e industriali contemporanee.

In the little company museum, free to the public, situated in the "Antica casa del mobile Florit", you can find exhibited photographs and manufactured items related to the 127 years of the company's history. After its opening in 1897 and by chronicling the company history and items, what catches one's eye is the evolution of artisanal workmanship and furniture styles in the course of the past 100 years. In the old, period photographs of furniture produced at the end of the '800s, you notice the extraordinary artisanal, woodcarving skills and the era's interest in somewhat sinuous yet, heavily decorated furniture. With furniture produced during the 1930's, you notice a period change where clean lines blend with a certain stateliness which contrast with furniture from the 1960's and 1970's where the furniture's clean, modern forms are paired with a sense of freedom and lightness.

The museum has houses the company's works and artisanal techniques up to the 1970's while in the shop, contemporary, artisanal and industrial furniture and fittings made by leading producers, are sold.



FLORIT

ARREDAMENTI DI PRESTIGIO
Mobili e consulenze d'arredo, made in Italy



arredamentiflorit.it



Via San Francesco 24 | Trieste



info@arredamentiflorit.it



+39 040 635879

Parole TRIESTINE

ALCUNE PAROLE
TRIESTINE CHE CI
FANNO PENSARE ALLA
PRIMAVERA

di Martina Tommasi

TRIESTINE words

SOME TRIESTINE WORDS WHICH
BRING SPRINGTIME TO MIND

Wörter aus dem TRIESTER DIALEKT

EINIGE WÖRTER AUS DEM
TRIESTER DIALEKT, DIE AN DEN
FRÜHLING ERINNERN

it

Sariese (ciliegie)

Probabilmente vi siete persi la tradizionale sagra delle ciliegie di Caresana/Mačkolje a fine maggio, ma non vi preoccupate: anche adesso potrete gustare lo *strucolo de sariese*, lo strudel di ciliegie, nelle numerose panetterie di Trieste.

Pek (fornaio)

Il termine deriva dallo sloveno. Andate alla ricerca di un panificio (o pekarna) tradizionale, magari nei quartieri popolari o in Carso, e scoprirete i veri sapori di una volta. E magari troverete qualche dolce della tradizione da portare a casa.

Piron (forchetta)

Pensate che a Trieste c'è addirittura un tuffo dedicato alla posata in questione: *butarse a piròn*, cioè tuffarsi dritti come fusi. Roba da novellini!

Ovi duri (uova sode)

Anche queste si trovano nelle *osmize* e nelle trattorie alla buona. Tradizionalmente mangiate con *radicio e fasoi*, ovvero radicchio piccolo di primo taglio e fagioli borlotti.

en

Sariese (cherries)

Probabile you've missed out on the traditional Cherry Festival in

Caresana/Mačkolje held at the end of May, but don't worry: even now you can savour the *strucolo de sariese* or cherry strudel, in the many bakeries in Trieste.

Pek (baker)

This word derives from Slovene. Go looking for a traditional bakery (or pekarna), perhaps in the working class areas of the city or on the Karst and you'll discover true flavours from the past. And you might even find some traditional cake to bring home with you.

Piron (fork)

Believe it or not, in Trieste there is even a famous dive dedicated to the cutlery

in question: *butarse a piròn*, or dive in as straight as a spindle. Stuff for amateurs!

Ovi duri (Hard-boiled eggs)

These too can be found in the *osmize* and in simple trattorias. Traditionally eaten with *radicio e fasoi* (small, first-cut radicchio salad and borlotti beans)

de

Sariese (Kirschen)

Wahrscheinlich haben Sie das traditionelle Kirschfest in Caresana/Mačkolje Ende Mai verpasst. Aber keine Sorge: Den *strucolo de sariese* (dt: Kirschstrudel) können Sie problemlos auch in

den Bäckereien der Stadt finden.

Pek (Bäcker)

Der Begriff kommt aus dem Slowenischen. Machen Sie sich auf die Suche nach einer traditionellen Bäckerei (oder auf Slowenisch pekarna), vielleicht in den Stadtvierteln der Arbeiterklasse oder im Karst, und Sie werden den Geschmack vergangener Zeiten entdecken. Vielleicht finden Sie auch einige traditionelle Süßwaren, die Sie mit nach Hause nehmen können.

Piron (Gabel)

Wissen Sie, dass es in Trieste sogar eine

Wassersprungart gibt, deren Form (mehr oder weniger) an eine Gabel erinnert. *Butarse a piròn* heißt kerzengerade ins Wasser springen. Ein kinderleichter Sprung für Anfänger:innen!

Ovi duri (hartgekochte Eier)

Auch diese findet man auch in den *osmize* und in einfachen Gasthäusern. Traditionell isst man sie hier mit *radicio e fasoi*, d. h. Schnitzichorie und Borlotti-Bohnen.

CALZATURE

dal 1898...

MAIVESTITI

MODA E COMFORT

Via San Spiridione, 12 (angolo via Genova)

Tel. 040.638803

BIRKENSTOCK



34

ACCESSORI UOMO E DONNA

Pelletterie Di Grazia

di Antonella Di Grazia

Via Gallina 3

34122 Trieste

Tel. 040 636192



37

Spettacoli e mostre

fino al 13 ottobre 2024

Sebastião Salgado AMAZÔNIA

Composizione musicale di
Jean-Michel Jarre

A cura di Lélia Wanick
Salgado

La mostra fotografica di
Sebastião Salgado a Trieste

Salone degli Incanti
Riva Nazario Sauro 1, Trieste

salgadoamazonia.it

salonedeglincanti.online.
trieste.it

fino al 30 giugno 2024

Antonio Ligabue

Un'antologica che, per la
prima volta in Friuli Venezia
Giulia, racconta la vita e
l'opera di un uomo che ha
fatto della propria arte il
riscatto della sua stessa
esistenza.

Museo Revoltella -
Galleria d'Arte Moderna
via Diaz 27, Trieste

museorevoltella.it

tel. +39 040 675 4350

fino al 30 giugno 2024

Vincent Van Gogh

La mostra, attraverso
l'esposizione di oltre 50
capolavori di Van Gogh,
provenienti dal Kröller-
Müller Museum di Otterlo,

Shows and exhibitions

Vorstellungen und Ausstellungen

vuole documentare l'intero
percorso artistico del pittore
a partire dall'appassionato
rapporto con gli scuri
paesaggi della giovinezza,
per proseguire con i disegni
e gli oli dedicati al tema dei
tessitori, per giungere alle
opere del suo soggiorno
parigino, raffiguranti il
paesaggio e momenti della
vita sociale dell'artista ed
infine agli ultimi dipinti
di St. Remy e Auvers-Sur-
Oise, dove mise fine alla
sua tormentata vita. Museo
Revoltella -
Galleria d'Arte Moderna
via Diaz 27, Trieste

museorevoltella.it

tel. +39 040 675 4350

fino al 25 agosto 2024

IO NON SCENDO Donne che salgono sugli alberi e guardano lontano

una mostra fotografica,
che riunisce oltre
duecentocinquanta foto
anonime, dal 1870 al 1970,
che ritraggono donne in
cima agli alberi. Insieme alle
immagini, quindici storie
che intrecciano fotografia,
letteratura e cinema
per raccontare la forza
liberatoria dell'ascesa. Tra
le protagoniste Louisa May
Alcott, Simone de Beauvoir,
Pippi Calzelunghe, Angela
Carter, e le triestine Bianca
di Beaco e Tiziana Weiss e
l'udinese Riccarda de Echer

Magazzino delle Idee
Corso Cavour 2, Trieste
magazzinodelleidee.it
tel. +39 040 3774783

TEATRO LIRICO GIUSEPPE VERDI TRIESTE

presso il Castello di San
Giusto - Cortile delle
milizie, nell'ambito di
TriesteEstate2024

10, 12, 13 luglio 2024

Turandot Giacomo Puccini

18 luglio 2024

Sinfonia n.9 Ludwig Van Beethoven

21 luglio 2024

Carmina Burana Carl Orff

programma completo su
triestestate.it

IL ROSSETTI A MIRAMARE

29 giugno 2024
concerto al tramonto
Gaetano Pugnani
"Werther"

30 giugno 2024
concerto all'alba
WOLFGANG
AMADEUS MOZART
programma completo su
ilrossetti.it



CHI SIAMO

Crazie all'esperienza acquisita in oltre 3 generazioni di orologiai siamo in grado di fornire una vasta gamma di servizi garantendo sempre la massima precisione e cura nei dettagli. Qualità, competenza e professionalità. Perché il tuo orologio merita il meglio, il tuo orologio merita noi.

ABOUT US

Thanks to the experience acquired in over 3 generations of watchmakers we are able to provide a wide range of services, always guaranteeing maximum precision and attention to detail. Quality, competence and professionalism. Because your watch deserves the best, your watch deserves us.



RIPARAZIONE & RESTAURO OROLOGI DI MARCA

AP
AUDEMARS PIGUET
Le maître de l'horlogerie depuis 1825

IWC
SCHAFFHAUSEN

JL
JAEGER-LECOULTRE

Ω
OMEGA

PANERAI

ROLEX

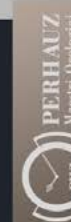


PERHAUZ MAESTRI OROLOGIAI

Via Fabio Severo 44
34137 - Trieste

Chat Whatsapp
338 785 3568

Orario d'apertura / Opening hours
Mar-Mer-Gio / Tue-Wed-Thu
09:30 - 12:30 & 15:00 - 18:00
www.atosi.it





Via Pigafetta 6
Trieste

www.unmondosenzaglutine.it
FB: Panetteria un mondo senza glutine
IG: Unmondosenzaglutinets
040 3405262

PANETTERIA · PASTICCERIA · GASTRONOMIA
SENZA GLUTINE E SENZA UOVA



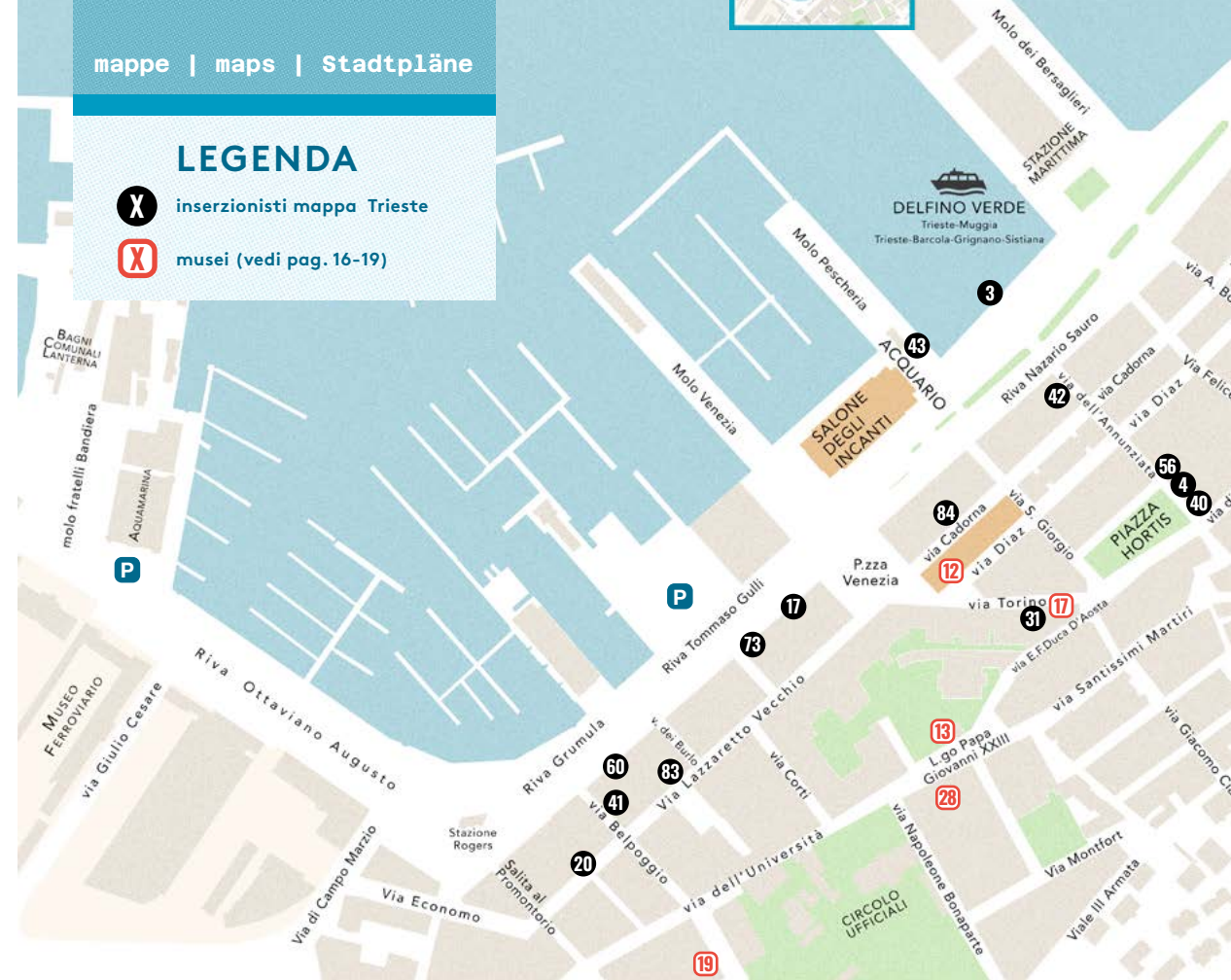
Via di Cavana 15/d - Trieste +39 347 7946268 flegoclaudio71@gmail.com

turisti a TRIESTE

mappe | maps | Stadtpläne

LEGENDA

- X inserzionisti mappa Trieste
- X musei (vedi pag. 16-19)



wave sailing point

Attrezzature di coperta /
Lavorazione sartie e cavi
inox / scotte, drizze e
cime ormeggio / Lavori
aerei su alberatura /
Abbigliamento tecnico

via belpoggio 2, trieste
+39 329 3399574
info@wavesailing.it



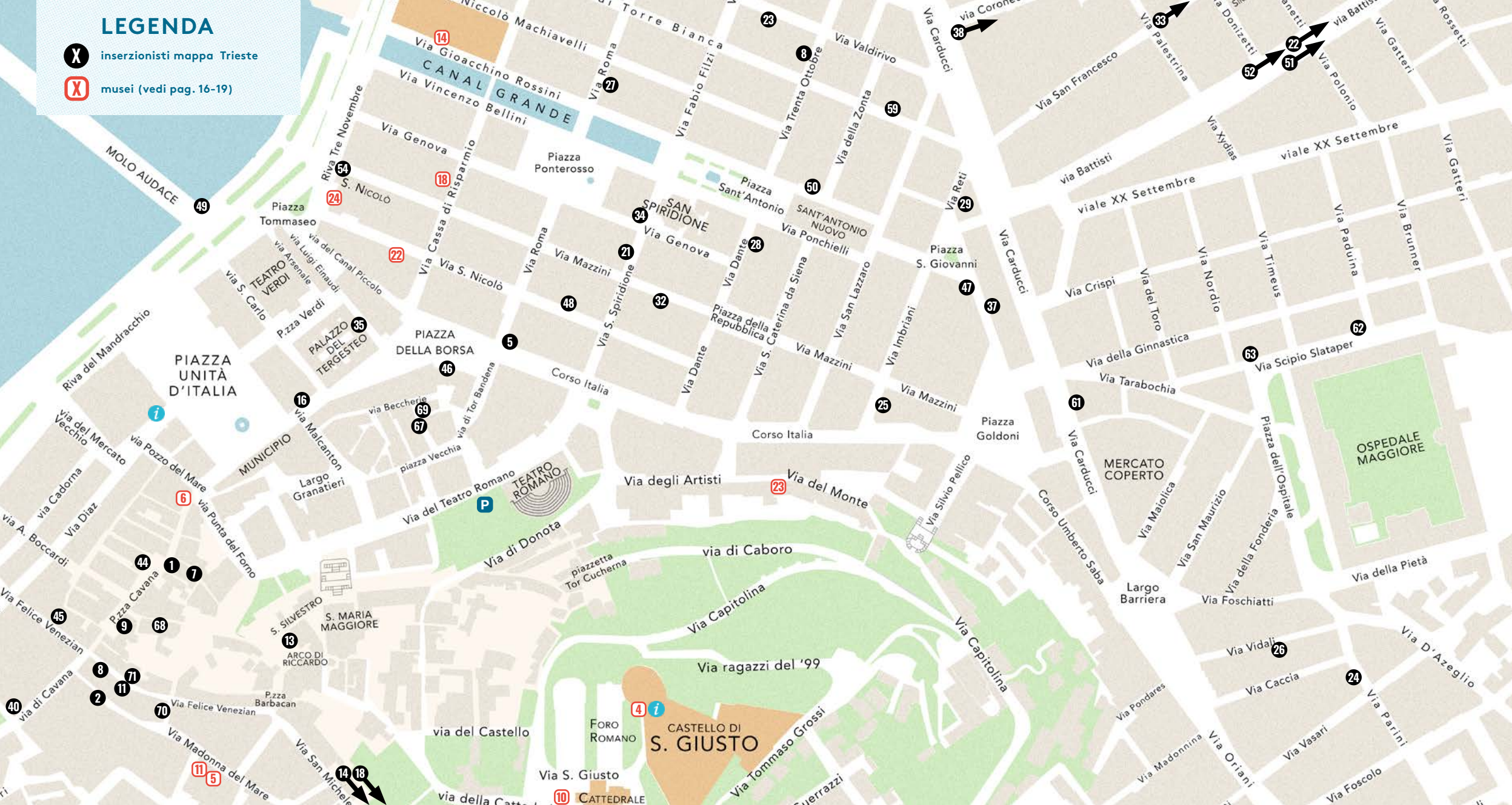
via dell'Annunziata 3, Trieste
www.gingertrieste.it
+39 040 260 4275
fb.com/GingerTrieste
Instagram @gingertrieste



LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 16-19)



44

Lo Scrigno
 COMPRAVENDITA
 gioielli di ieri e di oggi
 Ancient and modern
 jewellery buying and selling

Piazza Cavana 1, TRIESTE
 +39 040 303350

45

ilVinotecario
 enoteca & degustazione

I migliori vini del territorio,
 prezzo diretto di cantina.

Via Felice Venezian 8c - Trieste
 T. +39 040 20 37 716
 M. +39 351 582 0515
www.ilvinotecario.it

46

OUTPOST TRIESTE
 CAPPPELLERIA - HAT SHOP

PIAZZA DELLA BORSA 7

47

MONTEZUMA

Gioielli in argento anallergico
 e pietre naturali

Hypoallergenic silver jewels
 and natural stones

Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326



LEGENDA

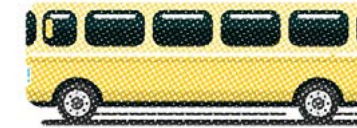
X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 16-19)



principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbushlinien



TPL FVG | www.tplfvg.it | Numero verde 800 052040 (da rete fissa) 040 9712343 (da rete mobile)

Linea 2/ Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6 Piazzale Gioberti (San Giovanni) - Via Giulia - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Piazza della Libertà (stazione FS) - Viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino 26, Centro Congressi) - Barcola (lungomare) - Viale Miramare - Grignano (Riva Massimiliano e Carlotta, Castello di Miramare) [per i passaggi in Porto Vecchio consultare l'orario sul sito www.tplfvg.it]

Linea 9 Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10 Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11 Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17 Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale) Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale) Corso Italia - Corso Saba - Piazza

Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Via dell'Istria - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

Nuova Linea 20 STAGIONALE ESTIVA Da Muggia a Barcola passando per Porto Vivo

Linea 22 Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24 Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29 Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 30 Stazione Centrale, Corso Cavour, Piazza Unità d'Italia, Rive, Largo Papa Giovanni XXIII, Via Colautti, Viale Campi Elisi, Via Locchi

Linea 38 via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 46 Piazza Oberdan, Prosecco, Gabrovizza, Rupinpiccolo, Sgonico, Sales, Samatorza, Ternova, Prepetto, San Pelagio, Aurisina

Linea 51 (solo feriale) Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

Linea 64 Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

Linee marittime DELFINO VERDE

Trieste Molo Bersaglieri - Muggia lato interno diga foranea

Trieste - Barcola - Grignano - Sistiana fino al 12/10

Trieste - Monfalcone fino al 30/9

Scopri la App TPL FVG

Porta con te biglietti e abbonamenti, consulta il travel planner e molto altro!

LIBRERIA MINERVA
Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

Visit Trieste by Bus
Hop-on Hop-off
biglietto valido 24h - 10:00-19:00
Booking Point
Via Luigi Einaudi 1, Trieste
Info and Tickets +39 351 1967599 | Online Tickets www.hoptour.it

LA BOTTIGLIA VOLANTE
VINI POP UP FOOD
VIA N. PAGANINI 2/c - 34122 TRIESTE
Tel. 040 9656341 | WhatsApp 3495365551
labottigliavolante@gmail.com





con il contributo della



ESTATE 2024
DA GIUGNO
A SETTEMBRE

IL GIARDINO del CINEMA

PROIEZIONI OPEN AIR

Vivi l'esperienza del cinema all'aperto con i più grandi successi della stagione cinematografica!

Experience open-air cinema with the season's biggest box-office hits!

ARENA ESTIVA
GIARDINO PUBBLICO
MUZIO DE TOMMASINI

Ingresso lato Via Giulia | Largo Tomizza

casadelcinematrieste.it



INQUADRAMI

www.triestestate.it



IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA

TS|E|'24



LA COLLINA
COOPERATIVA
SOCIALE

www.setdiscover.it



SCARICA GRATUITAMENTE
L'APP SET DISCOVER XR,
scopri i set e le location dei film
e delle serie girati in FVG.



Set Discover XR



Free download Set Discover XR App!



20
24



SHORTS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

shorTS is in the air

28 june-06 july
2024

XXV EDITION

trieste

cinema estivo giardino pubblico //
teatro miela //
sala xenia //
online su mymovies.it



maremetraggio.com



Poeti e scrittori parlano di vino

di Redazione

Poets and writers speak about wine

Dichter und Schriftsteller über Wein

Il vino è un grande pericolo specie perché non porta a galla la verità. Tutt'altro che la verità anzi: rivela dell'individuo specialmente la storia passata e dimenticata e non la sua attuale volontà; [...] legge tutto quello ch'è ancora percettibile nel nostro cuore. [...] Tutta la nostra storia vi è sempre leggibile e il vino la grida, trascurando quello che poi la vita vi aggiunse."

it

Da "La coscienza di Zeno", capitolo "la moglie e l'amante" di **Italo Svevo**

(pseudonimo di Ettore Schmitz, Trieste 19.12.1861 – Motta di Livenza 12.09.1928).

Con il suo atteggiamento disincantato, Svevo analizza gli effetti del vino. Se ne abusiamo, tutto quello che è stato, che volevamo dimenticare, ma che ha lasciato traccia nel profondo del nostro intimo, riemerge. Quel "Il vino la grida" ci fa pensare alle farneticazioni degli ubriachi. Se le ascoltiamo con attenzione, in esse troviamo una logica che ha le radici nel passato.

en

From "Zeno's Conscience", "The Wife and Lover" Chapter by **Italo Svevo** (pseudonym of Ettore Schmitz, Trieste 19.12.1861 – Motta di Livenza 12.09.1928)

With his disenchanting attitude, Svevo analyses the effects of wine. If you overindulge, all that has been, that you want to forget but which has left a mark on the deepest conscience, re-emerges. That "Il vino la grida" (the wine that shouts) brings to mind the ravings of a drunkard. If you listen carefully, in them you find a logic rooted in the past.

de

Auszug aus „La coscienza di Zeno“ (dt: Zenos Gewissen), Kapitel "La moglie e l'amante" (dt: Die Ehefrau und die Liebhaberin) von Italo Svevo (Pseudonym von Hector Schmitz, Triest, 19.12.1861 – Motta di Livenza, 12.09.1928)

Mit seiner desillusionierten



Colja Jožko
AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO

Vini del Carso | Kraska Vina
Samatorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326
cell. +39 389 0903965 | info@agriturismocolja.it

Haltung analysiert Svevo die Effekte des Weins. Wenn wir zu viel davon trinken, kommt alles, was einst war, was wir vergessen wollten, was aber tief in uns eine Spur hinterlassen hat, wieder zum Vorschein. Der Satz „der Wein schreit es“, erinnert an faselnde Betrunkene. Wenn man genau hinhört, kann man in ihren Worten eine vergangene Wahrheit finden.

Il vino fulgido sul palato indugiava inghiottito. / Pigiare nel tino grappoli d'uva. Il calore del sole, ecco che cos'è. / È come una carezza segreta che mi risveglia ricordi.

it

Da James Augustine Aloysius Joyce (Dublino 2.2.1882 – Zurigo 13.1.1941).

Il geniale scrittore irlandese apprezza del vino il colore e in esso ritrova il calore del sole. Per chi è nato in un freddo paese del nord, questa bevanda solare ed inebriante richiama scene della vendemmia ed una nostalgia di cose dimenticate, care al cuore.

en

By James Augustine Aloysius Joyce (Dublin 2.2.1882 – Zurich 13.1.1941). This brilliant Irish writer appreciates the colour of wine, and in it, rediscovers the sun's warmth. For those born in cold Northern countries, this solar and

inebriating beverage brings to mind harvesting scenes and nostalgia for forgotten things which are close to your heart.

de

Aus James Augustine Aloysius Joyce (Dublin, 2.2.1882 – Zürich, 13.1.1941). Der geniale irische Autor liebt die Farbe des Weins und findet darin die Sonnenwärme. In ihm, der aus einem kalten Land im Norden kam, erweckt das sonnige und berauschende Getränk Erinnerungen an die Weinlese und eine Nostalgie für vergessene Dinge, die das Herz erwärmen.

Azienda Agricola - Kmetija **ZIDARICH**
Località Prepotto/Praprot 23 - Duino Aurisina

ZIDARICH

info@zidarich.it | www.zidarich.it

ENOTECA

Tutt

BIO WINE EXPERIENCE

VINI BIOLOGICI, SALUMI E FORMAGGI
ACCURATAMENTE SELEZIONATI,
BIRRE ARTIGIANALI LOCALI.

VIA DELL'ANNUNZIATA 6/C TRIESTE
info@enotecatutt.it | +39 345 111 7104

www.lasalumeria.eu
info@lasalumeria.eu
Tel. (+39)040 361470

La Salumeria
di Elena Debiaci
Via C. Beccaria, 13 - 34133 - Trieste

Selezione di prodotti freschi
da taglio e gastronomia
Eccellenze nazionali e internazionali

BUFFET ROBY

Dal 1995 sapori & delizie
SPECIALITÀ TRIESTINE CUCINA CASALINGA

Trieste, via Torrebianca 32 • Tel. 040 3720002
buffetroby@gmail.com



Cosa c'è
a tavola?

What's
there to
eat?

Was gibt
es heute
zum Essen?

60

Nuovo Antico Pavone

Insalate di mare



Trattoria al Nuovo Antico Pavone

Riva Grumula 2, Trieste | tel. +39 040 303899
www.nuovoanticopavone.it | nuovo.anticopavone
🕒 da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso
domenica e lunedì

61

Buffet da Vittorio

Pljukanci, pasta tradizionale istriana
con salsiccia, porro e panna



Buffet da Vittorio - Via Carducci 30/a - Trieste
tel. +39 040 245 2796 | buffetdavittorio@gmail.com
🕒 lunedì 15.30-23.30, da martedì a sabato 10.30-23.30,
domenica chiuso |

62

Trattoria alla Gioconda

Linguine allo scoglio



Trattoria alla Gioconda - Via Scipio Slataper 12/c,
Trieste | tel +39 040 370788 | 🕒 da mercoledì a
domenica 11.30-15.00 e 19.00-21.30, lunedì e martedì
chiuso, domenica sera aperto su prenotazione

63

La Cambusa

Roast beef all'inglese con rucola e grana



La Cambusa - Via Scipio Slataper 10/d, Trieste
lacambusa19@gmail.com | buffet la cambusa
tel. +39 040 233 9727 | 🕒 aperto da lunedì a
venerdì 9.00-20.00, sabato 10.00-15.00

64

Bar Franza LOCALE STORICO

Pesce fresco



it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza Locale Storico - Viale Miramare 157, Trieste
tel. +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it
 barfranza.it | 🕒 dal lunedì al sabato 6.00-21.30,
domenica 6.30-21.30

Trattoria alle Rondinelle

Spaghetti alle vongole



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
🕒 aperto dal mercoledì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì e martedì chiuso

65

Osteria da Marino

Sformatino di verdure di stagione con fonduta di formaggi del Carso



it L'Osteria da Marino, sita nell'ex ghetto ebraico triestino, si avvale di un'antica tradizione che risale al 1925, quando fu aperta come caffetteria da Samuele Cesana, costretto poi a chiudere nel 1940 per le sue origini ebraiche. Oggi, l'Osteria ha mantenuto la sua originale struttura architettonica ed offre ai clienti specialità locali e una vasta scelta di affettati, formaggi e specialità sott'olio, il tutto accompagnato da oltre 300 etichette di vini italiani e stranieri.

en The Osteria da Marino, situated in Trieste's former Jewish Ghetto, avails itself of an ancient tradition dating back to 1925 when it was opened as a coffeehouse by Samuele Cesana, forced to close down in 1940 because of his Jewish origins. Today, the Osteria has maintained its original architecture and offers its clients local specialities and an ample selection of cold meats, cheeses and pickled specialities, all accompanied by more than 300 different Italian and foreign wines.

de Die Osteria da Marino im ehemaligen jüdischen Ghetto von Triest hat eine lange Tradition, die bis ins Jahr 1925 zurückreicht. In diesem Jahr wurde das Lokal von Samuele Cesana als Café eröffnet, musste aber leider 1940 aufgrund der jüdischen Herkunft des Inhabers wieder geschlossen werden. Die Osteria hat ihre ursprüngliche architektonische Struktur beibehalten und bietet ihren Gästen lokale Spezialitäten und eine große Auswahl an Wurstwaren, Käsesorten, in Öl eingelegtem Gemüse und über 300 italienischen und ausländischen Weinen.

Osteria da Marino - Via del Ponte 5/A, Trieste
tel. +39 040 366 595 | www.osteriadamarino.com

🕒 lunedì, martedì, mercoledì 18.00-01.00, giovedì 12.30-15.00 e 18.00-01.00, venerdì e sabato 12.30-15.00 e 18.00-02.30, domenica chiuso

67

Ristorante Al Petes

Ravioli cacio e pepe



it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste.

La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Trieste's Old City.

Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt.

Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329, +39 328 5995578

www.al-petes.com | [f alpetestrieste](https://www.facebook.com/alpetestrieste)
🕒 da martedì a domenica 19.30-23.00, domenica anche 12.30-15.00, lunedì chiuso

68

Genuino

Hamburger veggie di quinoa



Genuino - Via delle Beccherie 13, Trieste
tel. +39 040 0640490 | info@genuino.com
www.genuino.com | [f genuinofastfood](https://www.facebook.com/genuinofastfood) | 🕒 da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

69

Paradiis

Vini in bottiglia, bag in box e vini sfusi
Prodotti agricoli a km0



Paradiis - Via Stock 5 angolo via dei Saltuari, Trieste
www.paradiis.it | [f cantinaparadiis](https://www.facebook.com/cantinaparadiis) | info@paradiis.it
🕒 mar., mer., gio., sab. 8.30-13.00, ven. 8.30-13.00 e 16.00-19.00, dom. e lun. chiuso | tel. +39 392 4004040

66

Le Baretine

Brodetto di pesce



Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475
[f AnticaTrattoriaLeBaretine](https://www.facebook.com/AnticaTrattoriaLeBaretine) | 🕒 aperto da martedì a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-14.00, lunedì chiuso

70

Ego

Tonno all'italiana con crema di melanzane



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 | [f](#) ristorante.ego
www.egoristorante.com | [🕒](#) da lunedì a domenica 12.00-14.00 e 19.00-22.00, GIARDINO ESTERNO

71

Rossopomodoro

Braciata del Golfo
(Scampi, Gamberoni, Pesce Spada e Calamari)

it Rossopomodoro, certificato per il Gluten Free, saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. Lottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti nelle varianti Classica, Gluten Free, Vegan, Integrale e al carbone vegetale, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en Rossopomodoro, certified Gluten Free, will delightfully win you over with our attentive and rapid service. The excellent quality of our dishes, our chefs' artistry and professionalism, combined with a welcoming atmosphere will enticingly satisfy both the eye and the palate. Light and fluffy pizzas for all tastes in the variations Classic, Gluten Free, Vegan, Wholegrain and with Vegetable Carbon, cooked as tradition requires in a wood-fired oven.

de Rossopomodoro ist glutenfrei zertifiziert und wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sorgen für Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte, traditionell im Holzofen gebackene Pizza für jeden Geschmack aus klassischem, glutenfreiem, veganem Pizzateig, Vollkorn- oder Aktivkohle-Teig.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO
Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868
[f](#) rossopomodoro.trieste.rive
[🕒](#) aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

73

Trattoria Sociale di Prosecco

Karadordeva



Trattoria Sociale di Prosecco
SP1, 280, 34010 Prosecco TS | tel. +39 040 225039
[🕒](#) aperto tutti i giorni dalle 8.00 alle 23.00, mercoledì chiuso

74

Torrefazione La Triestina

Caffè in grani



Torrefazione La Triestina
Via di Cavana 2, Trieste | tel. +39 040 306586
torrefazione.latriestina.it | [🕒](#) aperto da lunedì a domenica con orario continuato

79

Zidarič formaggi

Formaggio Jamar



Zidarič formaggi - Località Prepotto 36, Trieste
tel. +39 392 5594992 | www.zidaric.eu | [🕒](#) lunedì, mercoledì e venerdì 9.00-13.00 e 15.00-17.00, sabato 9.00-13.00, chiuso martedì, giovedì, domenica e festivi

72

Trattoria Dolina

Tagliolino al tartufo nero estivo

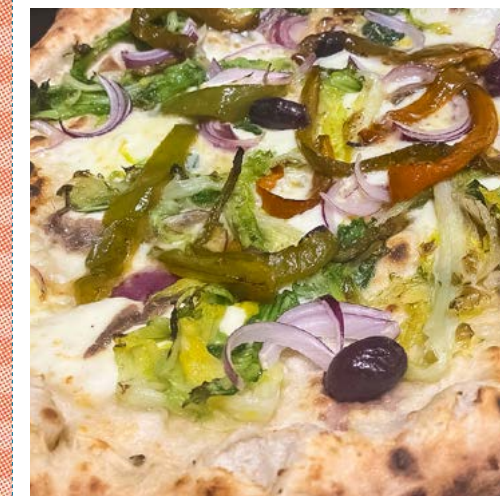


Trattoria Dolina - Località Padriciano 59 (Trieste)
tel. +39 040 2456054, mob. +39 342 366 7225
[f](#) Trattoria Dolina | [🕒](#) aperto da mercoledì a sabato 12.00-14.30 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.30

75

Al Cavallino

Pizza con la scarola



Ristorante Pizzeria Al Cavallino - Via Carsia 43/9
angolo via dei Papaveri, Trieste | tel. +39 040 3404132
[f](#) lapizzanapoletanafattacolcuore | [🕒](#) aperto da martedì a domenica 07.00-23.00, lunedì chiuso

76

TOUR DELLA Bora

IL TOUR TURISTICO PER SCOPRIRE IL VENTO CHE CARATTERIZZA TRIESTE

di Mattia Fabbro

THE Bora TOUR

THE TOUR TO DISCOVER THE WIND WHICH CHARACTERISES TRIEST

DIE Bora-TOUR

EINE TOURISTISCHE ENTDECKUNGSTOUR DES TRIESTER WINDES

it

Per capire davvero Trieste si devono conoscere i triestini. Il loro intrinseco legame con la città, il carattere spesso bisbetico, il lamento latente a fungere da leit-motiv dell'approccio alla vita. Una popolazione di primo acchito fredda e spigolosa, ma che, una volta compresa - citando Umberto Saba - avvolge con la propria scontrosa grazia. Un dualismo tra apparenza e realtà capace di accomunare il capoluogo giuliano al vento che più di tutti lo caratterizza: la Bora. Un fenomeno naturale che racchiude in sé tratti tipici e completamente discordanti, proprio come i triestini. Il freddo e lo spavento di soffi fino a 120km/h prima, un giorno di sole sgombero da nuvole spazzate via dal vento poi. Gelida brezza per cuori caldi,

verrebbe da dire. Triestinità a raffiche.

Capovolgendo la frase iniziale, quindi, per comprendere Trieste bisogna conoscere la Bora. Tracciandone il passaggio tra i tetti e i vicoli, cogliendone la storia e l'impatto culturale. Un'occasione più unica che rara resa possibile dalla guida naturalistica Sabina Viezzoli, autrice del "Tour della Bora". Un progetto illuminante, nato nel 2012 durante un'annata straordinariamente ventosa e che vuole ribaltare il concetto di turismo classico. Aprendolo a sfumature ed esperienze differenti, aventi come obiettivo sempre e solo quello di analizzare Trieste dal punto di vista del suo soffio. Attraverso approcci diversi, a seconda della zona che si intenda visitare.

Dai caratteristici ma mai banali percorsi sul Carso con escursioni sul Monte Nanos e in Val Rosandra ad una forma di trekking totalmente unica nel suo genere: quella urbana. Una passeggiata in pieno centro passando per luoghi iconici come piazza Unità, Ponterosso e San Giusto, dedicata a queste masse d'aria fredde provenienti da Est-Nord-Est. Per riscoprire la città da un punto di vista originale e tutto nuovo, dando spazio così ad una visita dal taglio culturale-naturalistico davvero particolare. Nel cuore di una Trieste in versione museo a cielo aperto per permettere ai visitatori provenienti dal resto d'Italia e dall'estero, ma anche locali, di scoprire aneddoti e storie legate ad episodi di Bora. Un'esperienza

della durata di circa due ore, ideale per gruppi dalle due alle otto persone, aperta al coinvolgimento e al dibattito tra i presenti per toccare con mano questo fenomeno, spiegandone tutte le caratteristiche naturali e, grazie alla testimonianza della guida e di turisti triestini spesso presenti, cosa voglia dire vivere sferzati dal vento.

Il tour, oltretutto, viene organizzato in ogni stagione. Dall'inverno monopolizzato dalle raffiche, sino alla primavera e all'estate. Non vi sarà la garanzia di essere sempre spinti dai refoli, quindi, ma poco importa: la Bora, a Trieste, è presente anche quando non c'è.

<https://guidabora.it>

en

In order to really understand Triest, one must know the Triestine people. A population which might, at face value, seem cold and touchy, but once understood - to quote Umberto Saba - envelops you with its grumpy grace. A natural phenomenon which contains traits which are both typical and completely discordant, just like the Triestine people.

So, let us invert the initial phrase; in order to understand Triest, one must know the Bora wind. An occasion which is in a class of its own, made possible by the natura guide Sabina Viezzoli, author of the book "Tour della Bora" (Bora wind Tour). This project was born in 2012 during an exceptionally windy year with the scope of turning the concept of classic tourism

on its head. Beginning with the characteristic, but never obvious Karstic routes, with excursions on Mount Nanos and in the Rosandra Valley, to a one of a kind trekking: the urban kind.

A walk in the city centre, passing through Unity Square, Ponterosso and St. Justus, dedicated to these masses of cold air originating from East-North-East. This is Triest as an open-air museum, allowing visitors to discover anecdotes and stories connected with episodes of the Bora wind. This experience last about two hours and is ideal for groups of two to eight people.

The tour is organised in all the seasons. To consult the excursions and contact the tourist guide, go to

<https://guidabora.it>

LIBRARNA
KNJIGE & LIBRI
Strada per Vienna 31, Opicina (Trieste)
[librarna](https://www.facebook.com/librarna)

Cok
DAL 1871
Panificio Cok | Strada per Vienna 3, Villa Opicina (Trieste)
tel +39 040 213645 | [PanetteriaCok](https://www.facebook.com/PanetteriaCok)

Fattorie del Latte
di nonna Irma
DAL 1915
prodotto naturale autentico
A. OPICINA
via Nazionale, 38
Una bottega dal sapore d'altri tempi...
la passione per le cose belle e la tradizione per le cose buone
Specialità di montagna ♥ Prodotti a Km 0 ♥ Caseifici Regionali ♥ Pastifici Artigianali ♥ Pane e Dolci a lievito madre ♥ Idee regalo ♥ Aperto domenica mattina
Via Nazionale 38, Opicina TS | +39 040 247 4366 | [fattoriedellatteinonairma](https://www.instagram.com/fattoriedellatteinonairma) | fattoriedellatte@gmail.com



de

Wenn man Triest wirklich verstehen will, muss man die Triester:innen kennen. Die Einwohner:innen der Stadt wirken anfänglich vielleicht distanziert, aber wenn man sie einmal versteht – wie Umberto Saba es sagte – umarmen sie dich mit ihrer spröden Anmut. Dieser Dualismus zwischen Anschein und Wirklichkeit verbindet die julische Hauptstadt mit ihrem Wind: der Bora. Dieses Wetterphänomen vereint in sich völlig kontrastierende Merkmale, genauso wie die Triestiner:innen. An einem Tag ist es kalt und Böen zu 120 km/h erschrecken die Besucher:innen, am Tag danach genießt man schon warme Sonnenstrahlen, weil der Wind die Wolken verjagt hat.

Allerdings muss man die Bora verstehen, um die Triester:innen auch zu

verstehen. Man muss ihr auf den Dächern und in den Gassen folgen und ihre Geschichte und ihren kulturellen Einfluss auf die Stadt begreifen. Eine einzigartige Gelegenheit, die dank der Natur- und Landschaftsführerin Sabina Viezzoli, Autorin des Buches „Tour della Bora“ möglich wird.

Von den charakteristischen, aber niemals banalen Routen im Karst mit Wanderungen auf dem Berg Nanos und im Rosandratal bis hin zu einer ganz besonderen Form des Trekkings: dem Urban Trekking. Ein Spaziergang, der durch das Stadtzentrum, der an ikonischen Orten wie Piazza Unità, Ponterosso und San Giusto vorbeiführt. Die Touren, die diesen kalten Luftmassen aus Ost-Nordost gewidmet sind, bieten die Möglichkeit die Stadt aus einem originellen und völlig neuen Blickwinkel

zu entdecken und schaffen somit Raum für einen Besuch mit einer ganz besonderen kulturell-naturalistischen Perspektive.

Ein etwa zweistündiges Erlebnis, ideal für Gruppen von zwei bis acht Personen. Während der Führung können sich die Teilnehmer:innen gerne einbringen und sich über die natürlichen Merkmale dieses Phänomens austauschen. Die Tour wird zu jeder Jahreszeit organisiert. Es gibt also keine Garantie, dass man immer von der Bora begleitet wird, aber das macht nichts: die Bora ist in Triest auch dann präsent, wenn sie nicht da ist.

Alle Infos zu den Touren und die Kontaktinformationen der Fremdenführerin sind auf der Internetseite zu finden:

<https://guidabora.it>

Osservatorio ASTRONOMICO DI Trieste

a cura di INAF-OATS
Osservatorio Astronomico di Trieste

ASTRONOMICAL
Observatory
OF *Trieste*

ASTRONOMISCHE
Observatorium
VON *Triest*

it

L'Osservatorio Astronomico di Trieste è oggi una delle 16 strutture di ricerca territoriali che compongono l'Istituto Nazionale di Astrofisica. L'origine dell'Osservatorio risale al 1753, quando l'imperatrice d'Austria Maria Teresa istituì in città la Scuola Nautica: l'astronomia era una materia curricolare insegnata ai futuri capitani marittimi. L'Osservatorio divenne autonomo nel 1898 e si trasferì al castello Basevi, che ancora oggi è la sua sede principale. Nel 1970, sotto la direzione di Margherita Hack, venne inaugurata la stazione osservativa di Basovizza, sull'altopiano carsico, dove furono

installati nuovi e moderni telescopi.

L'Osservatorio ospita circa 40 ricercatori e 30 persone per il supporto tecnico e amministrativo, più circa 45 tra studenti e post doc. L'Osservatorio ospita anche i colleghi astrofisici del Dipartimento di Fisica dell'Università di Trieste. Le ricerche che vengono portate avanti oggi all'Osservatorio coprono argomenti di punta in tutti i settori dell'astrofisica moderna: ricerche sul Sole e il Sistema Solare, astrofisica stellare ed esopianeti, astrofisica extragalattica e delle alte energie, cosmologia. Le ricerche comprendono

investigazioni teoriche e/o computazionali, osservative e sviluppo di strumentazione. Seguendo l'esempio di Margherita Hack l'Osservatorio è impegnato nell'innovazione, sviluppando e utilizzando tecnologie e strumentazione all'avanguardia come calcolo ad alte prestazioni e intelligenza artificiale, astrofisica spaziale, strumentazione di punta per i maggiori telescopi terrestri.

Presso la sede di Basovizza vengono svolte regolarmente visite per il pubblico e le scuole alla specola *Margherita Hack*. Al piano terreno si trova il nuovo percorso multimediale, che ripercorre



la storia e l'attività scientifica dell'Osservatorio, con contenuti disponibili in italiano, inglese, sloveno e tedesco. Al centro della sala è proiettato il modello virtuale 3d del telescopio Reinfelder di fine '800, lo strumento scientifico storico più importante della regione FVG. Nella mostra sono esposti strumenti e volumi dall'elevato valore storico e scientifico, digitalizzati e resi disponibili alla consultazione attraverso due leggii multimediali. Al piano superiore è installato un moderno telescopio riflettore da 60 cm, ottimizzato per offrire la massima qualità e semplicità di visione diretta, che permette a pubblico e

studenti di osservare il cielo guidati da un astronomo.

Informazioni, calendario delle visite e prenotazioni su

www.oats.inaf.it

en

The Astronomical Observatory of Trieste is one of the 16 national research institutes which combine to form the National Institute for Astrophysics. The Observatory's origins date back to 1753 when the Austrian Empress Maria Theresa established the Nautical School in the city: astronomy was a curricular subject taught to future maritime captains. The Observatory became

independent in 1898 and was transferred to the Basevi Castle which is its headquarters still today. In 1970, under the supervision of Margherita Hack, the observation station on the Karstic highland in Basovizza was inaugurated, where new and modern telescopes were installed.

Research carried out today in the Observatory covers key themes in all sectors of modern astrophysics: research on the Sun and the Solar system, stellar and exoplanetary astrophysics, extragalactic and high energy astrophysics, cosmology. Following the example set by Margherita Hack, the Observatory is

Center Hotel

BASOVIZZA
(TRIESTE)
Via Igo Gruden 43
+39 040 922 1334
www.centerhotel.it

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA
GOSTILNA PIZZERIA
Via Srečko Kosovel 3
+39 040 922 0163
info@centerhotel.it

82



committed to innovation, developing and utilising avant-garde equipment and technologies.

At the Basovizza site, regular visits are hosted which are open to the public and schools to visit the Margherita Hack Observation Dome. On the ground floor, you can find the new multimedia itinerary, covering the Observatory's history and scientific activity with contents available in Italian, English, Slovene and German. In the centre of the hall, a 3D virtual model of the late 1800s Reinfelder

telescope is projected. This is the most important historical scientific instrument in FVG. On the upper floor, a modern, 60 cm reflecting telescope has been installed, allowing the public and students to observe the sky under the guidance of an astronomer.

Information, calendar of visits and booking at

www.oats.inaf.it

de Die Triester Sternwarte eine der 16 Forschungseinrichtungen in Friaul-Julisch-Venetien,

die zum Nationalen Institut für Astrophysik gehören. Die Ursprünge der Sternwarte gehen auf das Jahr 1753 zurück, als Kaiserin Maria Theresia hier die Seefahrtsschule gründete: Astronomie war ein Unterrichtsfach für künftige Kapitäne. Die Sternwarte wurde 1898 selbstständig und wurde in das Schloss Basevi verlegt, wo es heute noch seinen Hauptsitz hat. Im Jahr 1970 wurde unter der Leitung von der Astronomin Margherita Hack die Beobachtungsstation in Basovizza mit neuen, modernen Teleskopen

eingeweiht.

Die Forschung, die heute an der Sternwarte betrieben wird, umfasst Spitzenthemen in allen Bereichen der modernen Astrophysik: Forschung über die Sonne und das Sonnensystem, stellare Astrophysik und Exoplaneten, extragalaktische Astrophysik, Hochenergie-Astrophysik und Kosmologie. Nach dem Beispiel von Margherita Hack widmet sich das Observatorium der Innovation und entwickelt und nutzt modernste Technologien und Instrumente.

Am Standort Basovizza finden regelmäßig Führungen für Besucher:innen und für Schulgruppen in der Sternwarte Margherita Hack statt. Im Erdgeschoss befinden sich neue multimediale Installationen, welche die Geschichte und die wissenschaftliche Forschung der Sternwarte auf Italienisch, Englisch, Slowenisch und Deutsch erklären. In der Mitte des Raums wird ein virtuelles 3D-Modell des Reinfelder-Teleskops aus dem späten 19. Jahrhundert, des wichtigsten historischen wissenschaftlichen

Instruments in der Region, projiziert. Im Obergeschoss ist ein modernes 60-cm-Spiegelteleskop installiert, das es den Besucher:innen und Schulgruppen ermöglicht, den Himmel zusammen mit Astronom:innen zu beobachten.

Informationen, Terminkalender und Buchungen unter

www.oats.inaf.it

NAUTICA • FERRAMENTA INOX • ABBIGLIAMENTO TECNICO

A1
AdriaMarine

VIA LAZZARETTO VECCHIO 13/B, 34123 TRIESTE
tel. +39 040 308088 • www.adriamarine.net

HH **W** **YAMAHA**

punto scooter

www.puntoscooter.it

**OFFICINA MECCANICA
E NOLEGGIO SCOOTER ELETTRICI**

Via Cadorna 23/b - 34123 Trieste
Tel e Fax 040 304760 - info@puntoscooter.it

+39 392 53 15 122

PIZZERIA - BAR
TRATTORIA - GOSTILNA

Veto

Uia di Prosecco 35. OPICINA
+39 040 211629
WWW.TRATTORIAPIZZERIAVETO.IT

forno a legna

chiuso il martedì

Pekarna
Slaščičarna

Panetteria
Pasticceria

Jazbec

Nabrežina 98 - Aurisina 98
Tel. 040 200174 cell. 347-6849308

Grotta Gigante

Un mondo sotterraneo

The Giant Cave:
an underground world

Riesenhöhle:
eine unterirdische Welt

it

La Grotta Gigante si apre sul Carso Triestino, un altipiano roccioso che circonda la città di Trieste.

La Grotta Gigante regala a chi la visita un'esperienza emozionante ed unica. Una guida specializzata accompagna i visitatori per circa un'ora lungo un percorso di 850 metri che comporta un dislivello di oltre 100 metri (500 gradini a scendere ed altrettanti a risalire).

Una ripida scalinata dà accesso alla grande caverna, che misura circa 170 metri di lunghezza, 80 metri di larghezza ed alta quasi 110 metri, ornata da splendide concrezioni calcitiche.

en

The Giant Cave opens up onto the Triestine Karst, a rocky plateau surrounding the city of Trieste

The Giant Cave offers an exciting and unique experience. Specialized guides accompany visitors for about an hour along path of about 850 metres, comprising a difference in altitude of more than 100 metres (500 steps descent and just as many back up).

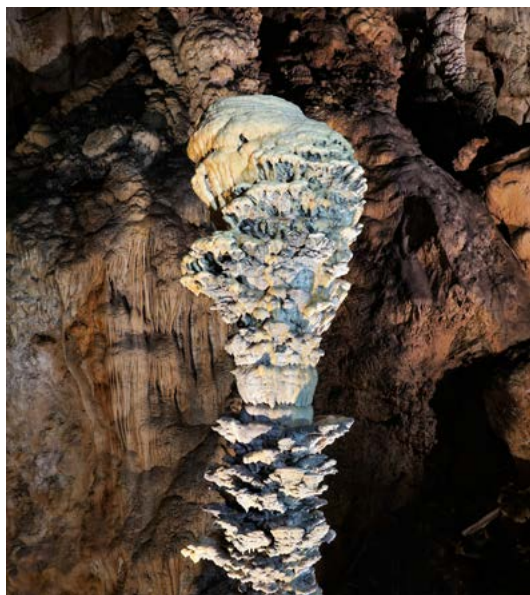
A steep stairwell grants access to the giant hall of about 170 metres long, 80 metres wide and almost 110 metres high, ornate with splendid calcite concretions.

de

Die Riesenhöhle Grotta Gigante befindet sich im Triester Karst, einem felsigen Hochplateau, das die Stadt umgibt.

Die Besucher:innen erwartet eine einzigartige und spannende Erfahrung. Eine spezialisierte Führung nimmt die Besucher:innen etwa eine Stunde lang mit auf einem 850 Meter langem Pfad mit einem Höhenunterschied von über 100 Meter (500 Stufen hinunter und wieder hoch).

Über eine steile Treppe gelangt man in die große Höhle, die etwa 170 Meter lang, 80 Meter breit und fast 110 Meter hoch ist und wo man prächtige Kalzitkonkretionen sehen kann.



GROTTA GIGANTE

La meraviglia nascosta a soli 10 Km dal centro di Trieste. Una indimenticabile discesa e risalita nel cuore del Carso triestino, addentrandosi fino a 100 metri di profondità alla scoperta del mondo sotterraneo!

The hidden wonder 10 Km from the center of Trieste. An unforgettable trip in the heart of Karst Plateau, reaching 100 mt in depth and discovering the underworld!

APERTO TUTTO L'ANNO da martedì a domenica. Luglio e agosto aperto tutti i giorni.

Visite guidate con prenotazione obbligatoria

Info e prenotazioni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 16.30:

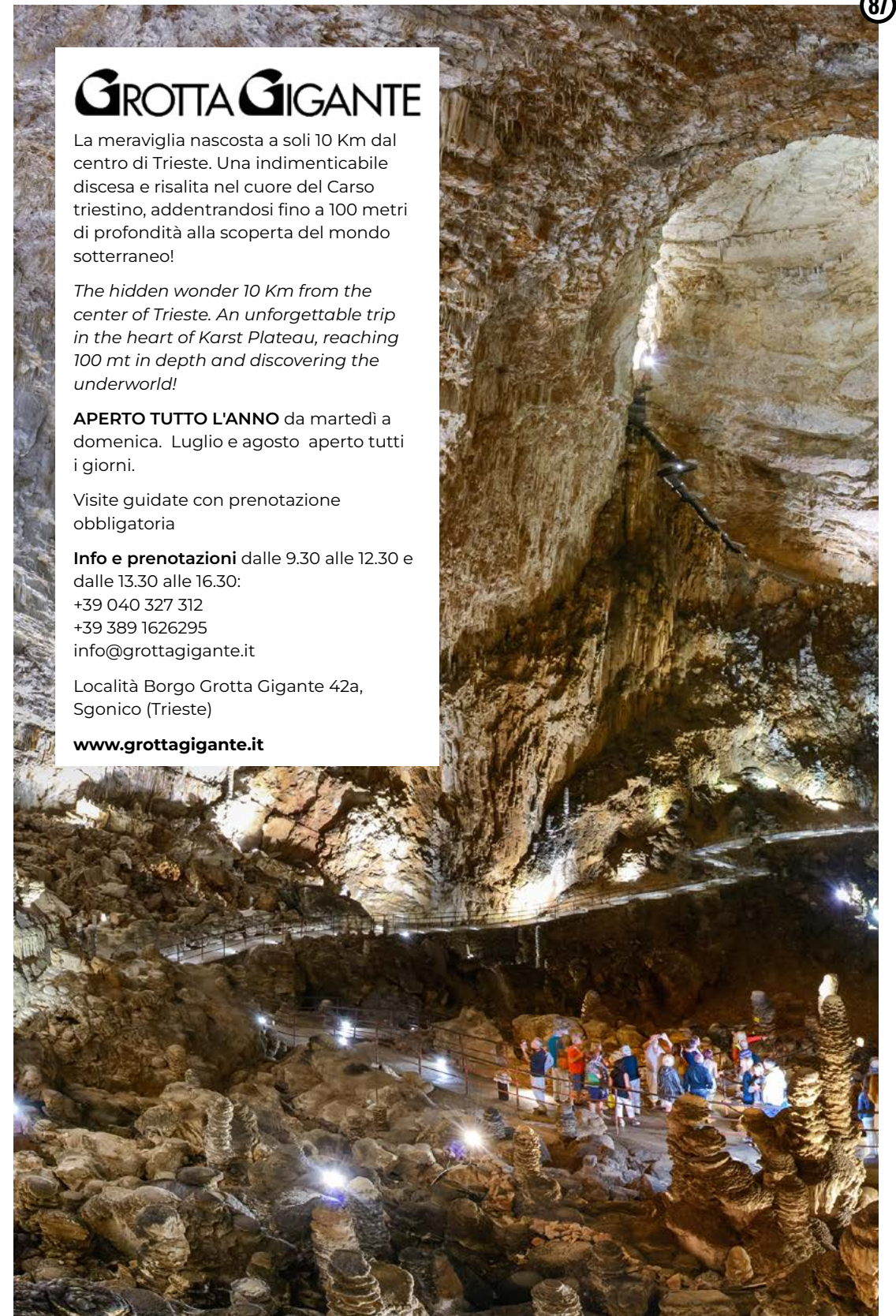
+39 040 327 312

+39 389 1626295

info@grottagigante.it

Località Borgo Grotta Gigante 42a, Sgonico (Trieste)

www.grottagigante.it



GROTTA *Luftloch*

LA SOCIETÀ ADRIATICA
DI SPELEOLOGIA SCOPRE
UN NUOVO TRATTO
SOTTERRANEO DEL
FIUME TIMAVO

di Marco Restaino

Presidente della Società Adriatica
di Speleologia

Luftloch CAVE

THE ADRIATIC SPELEOLOGICAL
SOCIETY HAS DISCOVERED A NEW
UNDERGROUND STRETCH OF THE
TIMAVO RIVER

Luftloch-GROTTE

DER HÖHLENFORSCHERVEREIN
SOCIETÀ ADRIATICA DI
SPELEOLOGIA ENTDECKT NEUEN
UNTERIRDISCHEN TEIL DES
FLUSSES TIMAVO



it

Dopo 23 anni di esplorazioni e scavi nella grotta denominata Luftloch (dal tedesco 'grotta che respira'), il cui accesso si apre sul fondo di una dolina di Trebiciano, nel Carso triestino, gli speleologi della Società Adriatica di Speleologia (SAS) hanno finalmente raggiunto un nuovo tratto inesplorato del fiume sotterraneo Timavo. Un risultato storico che segna un altro, importantissimo tassello nella mappatura del misterioso fiume e delle sue caverne sotterranee.

Gli scavi sono iniziati nel 2000. La parte iniziale della cavità è stata scavata in artificiale sino alla profondità di 60 m, imbrigliando e consolidando incombenti frane sotterranee. Oltre tali frane si è finalmente raggiunta una grotta, all'interno della quale, allargando numerosi passaggi intransitabili, si è potuto scendere in una successione di pozzi che hanno portato, nel 2010, alla profondità di quasi 250 metri sotto la superficie. Il raggiungimento del Timavo sembrava ormai essere vicino, ma due ostacoli hanno pesantemente compromesso il procedere dei lavori: la mancanza di aria, ed il fatto che la via da seguire era ridotta ad una fessura centimetrica, talmente stretta che era

impossibile infilare una mano al suo interno.

Rimosso l'ultimo diaframma è stato possibile accedere a una grande caverna, sul cui fondo scorre un tratto del fiume Timavo. Ragguardevoli le dimensioni: altezza massima quasi 50 metri, lunghezza di circa 100 metri, e almeno 30 di larghezza. La grotta Luftloch entra così a far parte delle pochissime grotte del Carso che superano i 300 metri di profondità. L'esplorazione dovrà continuare nei prossimi mesi. La sorpresa più grande potrebbe arrivare dal lago di uscita del fiume nella caverna. L'acqua, invece di sparire in un sifone, si immette in una lunghissima galleria. È fuori dubbio che la nuova grotta riserverà ancora molte sorprese.

Nel corso dell'esplorazione sono stati osservati numerosi protei, ed altri animali tra crostacei ed insetti adattati alla vita in questi ambienti, segnale della buona salute delle acque.

Ora inizierà la fase di studio della grotta, con ricerche sulla biologia del sottosuolo, analisi geologiche/idrogeologiche ed esplorazioni, che potrebbero un domani collegare la grotta Luftloch alla famosa grotta di Trebiciano, creando un sistema

sotterraneo chilometrico senza precedenti sul nostro territorio, e di rilevanza internazionale.

en

After 23 years of explorations and digs in the cave called Luftloch, speleologists of the Adriatic Speleological Society (SAS) have finally reached a new, unexplored stretch of the underground Timavo River. This important accomplishment marks another, very important part of the mapping of this mysterious river and its underground caves.

The digs began in 2000. The first part of the cave was dug until a depth of 60 metres, containing and consolidating impending underground landslides. In 2010, at a depth of almost 250 metres below the surface, it seemed the Timavo River was in reach, but two obstacles heavily compromised progress: the lack of air and the fact that the route to be followed was reduced to a slit of mere centimetres, so narrow that it was impossible to slide one's hand into it.

After having removed that last diaphragm, it was possible to reach a large cave on the bottom of which a stretch of the

Timavo River flows. Its size is considerable: almost 50 metres high, about 100 metres long and at least 30 metres wide. The Luftloch cave has so become one of the very few Karstic caves located at a depth of more than 300 metres. Exploration will continue in the coming months and many surprises are in store.

During the course of the exploration, many proteus (olms or cave salamanders) have been observed, as well as other animals including crustaceans and insects which have adapted to life in this environment, indicating the good quality of the waters.

The phase of studying the cave will now begin, with research on the underground biology, geological/hydrogeological analyses and further exploration, which could, one day, connect the Luftloch cave to the famous cave in Trebiciano, creating an underground system extending for kilometres, which is unprecedented in our territory and of utmost international importance.

de

Nach 23 Jahren Erkundung und Ausgrabungen in der Höhle mit

dem schönen Namen Luftloch haben die Höhlenforscher der Società Adriatica di Speleologia (SAS) endlich einen neuen, unbekanntem Abschnitt des unterirdischen Flusses Timavo erreicht. Dieser wichtige Erfolg stellt einen weiteren grundlegenden Meilenstein in der Kartierung des geheimnisvollen Flusses und seiner unterirdischen Höhlen dar.

Mit den Ausgrabungen ging es im Jahr 2000 los. Der erste Teil der Höhle wurde bis zu 60 m Tiefe künstlich ausgehoben, um unterirdisch abrutschendes Erdreich zu festigen. Im Jahr 2010 erreichten die Speleologen eine Tiefe von fast 250 m unter der Erdoberfläche und man dachte, der Timavo sei von dort aus leicht zu erreichen. Allerdings traf man auf zwei Hindernisse: den Sauerstoffmangel und die Tatsache, dass der einzig mögliche Zugang ein zentimeterschmaler Schlitz war, in dem nicht einmal eine Hand passte.

Erst nach der Beseitigung der letzten Scheidewand hatte man endlich Zugang zur Höhle, wo ein Teil des Timavo fließt. Diese Grotte hat eine erhebliche Größe: maximale Höhe 50 m, 100 m Länge und mindestes 30 m Breite.

Somit gehört die Grotte zu den wenigen Karsthöhlen, die tiefer als 300 m liegen. In den nächsten Monaten gehen die Erforschungsarbeiten weiter und man kann noch auf viele Überraschungen gespannt sein.

Während der Erkundung wurden zahlreiche Grottenolme und andere Lebewesen, wie Krustentiere und Insekten, die sich diesem Lebensraum angepasst haben, beobachtet – ein Hinweis auf die gute Qualität der Gewässer.

Jetzt beginnt die Phase, in der die Höhle untersucht wird. Es werden biologische Analysen des Unterbodens, geologische und hydrologische Analysen und weitere Erkundungen durchgeführt, durch die eines Tages vielleicht die Grotte Luftloch und die bekannte Grotte in Trebiciano zusammengeführt werden könnten. Dadurch würde ein kilometerlanges unterirdisches System entstehen, das in unserer Region keines gleichen kennt und auch auf internationaler Ebene relevant wäre.

Soc. Adriatica di Speleologia
Via D. Rossetti 59/A, Trieste
+39 338 1655327
sas.adriatica@gmail.com

88

Mia
fashion store

Strada per Vienna 40
OPICINA TRIESTE Tel. 040 2415241
facebook.com/miadirghettimia

89

AUTONOLEGGIO A BREVE
MEDIO - LUNGO TERMINE

publi rent .it

Via Fianona 2, Trieste - Italy | tel. 040 380240

90

dal 1954

Brundula

AUTO - MOTO - CICLO
RICAMBI - ACCESSORI

Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00 (Lunedì chiuso)

Strada per Vienna 48, OPICINA
Tel./fax: +39 040 211 022 • email: brundula@inwind.it

91

PANIFICIO - PEKARNA

Sossi

Via di Prosecco 10, Opicina (TS)

tel. +39 040 211 049

Legenda

- Inserzionisti mappa Provincia
- Musei (vedi pag. 16-19)

- 6 ULCIGRAI Pasticceria/Caffetteria
- 10 GUATEMALA Torrefazione Caffè
- 15 ALDO FAMÀ studio
- 39 UN MONDO SENZA GLUTINE Panetteria Pasticceria Gastronomia
- 55 ZIDARICH Azienda Agricola Kmetija
- 57 Azienda Agricola Agriturismo COLJA JOŽKO
- 64 Bar FRANZA
- 65 Trattoria ALLE RONDINELLE
- 72 Azienda Agricola-Kmetija Zidarič
- 74 Trattoria Sociale di Prosecco
- 75 Trattoria DOLINA
- 76 Pizzeria Ristorante AL CAVALLINO
- 77 LIBRARNIA Knjige & Libri
- 78 Panificio ČOK
- 79 Bar LUKSA
- 80 FATTORIE DEL LATTE
- 81 Gelateria ARNOLDO
- 82 CENTER HOTEL / Trattoria Gostilna AL TIGLIO
- 85 VETO Pizzeria Bar Trattoria
- 86 Pekarna-Panetteria JAZBEC
- 87 GROTTA GIGANTE
- 88 MIA Fashion Store
- 89 Autonoleggio PUBLIRENT
- 90 BRUNDULA auto moto ciclo ricambi
- 91 SOSSI Panificio Pekarna
- 92 Autofficina Meccanica ENZO
- 93 Torrefazione Caffè SAN GIUSTO
- 1 BioMa - Biodiversitario Marino
- 2 Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
- 3 Castello di Duino
- 7 Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
- 8 Museo Herriquez
- 9 Civico Museo di Storia Naturale
- 15 Civico Orto Botanico
- 16 Foiba di Basovizza
- 20 Museo Casa di Osiride Brovedani
- 21 Museo Ugo Carà
- 25 Museo della Risiera di San Sabba
- 26 Castello di Miramare
- 27 Immaginario Scientifico

Provincia di Trieste

Province Map | Provinzkarte



87

La GROTTA a Trieste
www.grottagigante.it

92

ENZO

AUTOFFICINA MECCANICA
AVTOMEHANIČNA DELAVNICA

RIPARAZIONE E MANUTENZIONE
DELLA TUA AUTO - AUTOFFICINA
MULTIMARCA - TAGLIANDI - REVISIONI
SU AUTO MOTO SCOOTER CAMPER

Via di Basovizza 60, Trieste (Opicina)
tel. 040 214618
autofficinaenzots@gmail.com

93

san giusto caffè

TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO
Dal 1949 a Trieste, la città del caffè
Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10

Muja BUSKERS

CIRCO, TEATRO DI STRADA, MUSICA
CLOWN, EQUILIBRISMO A MUGGIA

CIRCUS, STREET THEATRE, MUSIC,
CLOWNS, ACROBATICS IN MUGGIA

ZIRKUS, STRASSENTHEATER, MUSIK,
CLOWNS, GLEICHGEWICHTSKUNST
IN MUGGIA

di Mattia Fabbro

it

Distante poco più di venti minuti da Trieste, Muggia (chiamata *Muja* nel dialetto locale) rappresenta una tappa obbligatoria per chiunque voglia vivere il fascino della Venezia Giulia, toccando con mano tutte le sfumature culturali e naturalistiche del territorio, apprezzando la bellezza di un comune affascinante, unito da un rapporto simbiotico con il mare che ne bagna la baia, riflettendo i colori vivaci delle sue calli e delle sue piazzette di stampo istro-veneto. Qui un forte senso di appartenenza legato alle proprie tradizioni, permette a *Muja* di evolversi stando al passo con i tempi, ma conservando in toto la propria peculiarità. A partire da tutte le iniziative dedite all'arte, all'allegria e apprezzato in egual misura dai vicini triestini.

Per i muggesani vi è sempre un buon motivo per aprirsi allo svago, all'aggregazione e alle iniziative culturali. Questo centro del litorale adriatico, infatti, da anni ospita anche il Muja Buskers Festival, un'esperienza nel colorato mondo del circo contemporaneo e dedicata a discipline quali circo classico e contemporaneo, teatro di strada, spettacoli di musica, clown, equilibrismo, giocoleria e corda aerea.

94



VALENTINA GIOIELLI
di Bosi Valentina

Piazzale Foschiatti 1/d, Muggia
Tel./Fax 040 274002

L'edizione del 2024 si aprirà il 29 giugno con un pre-festival a Gorizia e Nova Gorica, per poi insediarsi appunto a Muggia dal 3 al 7 luglio: una quattro giorni di show ed intrattenimento all'aperto, sfruttando la bravura degli artisti, ma anche la bellissima cornice e il clima estivo.



Programma di tutto divertimento, ma abbinato anche ad un approccio sociale e umano. Gli

96



Piccoli Rubacuori
abbigliamento per neonati e bambini
0 - 16 anni

piccolirubacuori
Corso Puccini 18, Muggia ☎+39 349 285 7081
piccolirubacuori@gmail.com

stessi organizzatori hanno espresso molto chiaramente i propri intenti, in riferimento all'edizione passata: "Crediamo che la cultura, l'arte, il teatro di strada, il volontariato siano tasselli preziosi della vita di una comunità. Anche quest'anno abbiamo colto una nuova sfida grazie a numerose realtà partner e amiche, dalle istituzioni al mondo del terzo settore. Così, continuando a prenderci cura gli uni degli altri, vogliamo regalare un sogno magico, un viaggio lungo le contaminazioni dei linguaggi del circo contemporaneo che sa trasmettere emozioni uniche alla scoperta di nuovi universi".

Per il programma ufficiale ci si può collegare al sito www.mujabusker.com ma al di là degli spettacoli in calendario il fine sarà sempre lo stesso: unire, integrare ed includere attraverso l'arte ed il circo, tutti i valori positivi.

Se vuoi goderti del sano turismo nella Venezia Giulia, non puoi proprio mancare al Muja Buskers!

3



Delfino Verde
Le Motonavi del Golfo di TRIESTE

www.delfinoverde.it



en

Merely more than twenty minutes from Trieste, Muggia (or *Muja* in the local dialect) represents a must-see for anyone who wants to experience the fascinating world of the Venezia Giulia area, appreciating the beauty of a charming town, united by the symbiotic relationship to the sea.

95



Farmacia Marina
alla **MARINA**

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)
tel. +39 040 9278357 ☎+39 327 3695518
allamarinamuggia

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
8:30-13:00 E 15:00-19:30
SABATO E DOMENICA CHIUSO

AUTOANALISI DEL SANGUE, EMOGLOBINA GLICATA,
GLICEMIA, TRIGLICERIDI, COLESTEROLO TOTALE,
HDL, LDL, MISURAZIONE DELLA PRESSIONE.

Duri i banchi!

97



CONSEGNE A DOMICILIO
in tutto il Comune di Muggia

APERTO TUTTI I GIORNI | Dal Lunedì al Sabato dalle 7.30 alle 20.00. Domenica 8.00-13.00
FRUTTA FRESCA DI STAGIONE, MACEDONIE, PRODOTTI DEL NOSTRO TERRITORIO (VINO, CAFFÈ, DOLCI)
Via Battisti 11/a Muggia (TS) ☎ tel. +39 040 271316 Tutto PEPE



For the Muggian people, any occasion is a reason to enjoy oneself, to meet and enjoy cultural initiatives, like Carnival, which is very well-turned out event, and appreciated also by their Triestine neighbours.

But this centre on the Adriatic coast is also home to the Muja Buskers Festival, an experience within the colourful circus world, dedicated to activities such as classic and contemporary circus, street theatre, music shows, clowns, acrobatics, jugglery and aerial rigs. The 2024 edition will begin on June 29th

with a pre-festival in Nova-Gorica, to then establish itself in Muggia from July 3rd to 7th. This 4 day event of shows and outdoor entertainment, making the best of the artist's skills but also the splendid summer backdrop.

"We believe that culture, art, street theatre and voluntary work are the precious elements of community life", the organisers explain. "This year too, we have accepted the new challenge, thanks to our many entrepreneurial partners and friends, the institutions and the tertiary sector. And so, continuing to take care of each



98

Ampia scelta di gelati artigianali e pasticceria, prodotti con latte e panna freschi, vera frutta ed ingredienti di alta qualità.



Ciao sono Jimmy e ti aspetto a Muggia in largo Amulia, 5

Whatsapp +39 348 7600016




MENÙ SERVITO MULTILINGUE

APERTI 7 GIORNI SU 7 CON ORARIO CONTINUATO

99



Trattoria
Al Castello

Il sapore del mare,
l'ospitalità di casa.



Trattoria al Castello è l'atmosfera di un **luogo familiare**, un ambiente informale e raffinato, un'ampia terrazza circondata da un giardino incantevole.

Ci trovi a pochi passi dal Castello di Muggia.

Salita delle Mura, 11/b Muggia

T + 39 040 27 26 67
M +39 346 28 58 054






other, we want to gift a magical dream, a trip through the medium of contemporary circus which transmits so much emotion, in order to discover new universes”.

The official programme is available on www.mujabusker.com



de

Etwa zwanzig Minuten von Triest entfernt, liegt die kleine Stadt Muggia (auf Dialekt Muja). Ein Muss für alle, die den Charme der Region Julisch-Venetien kennenlernen und dabei alle kulturellen Nuancen und die Natur erleben wollen: die kleine Bucht und das Meer, die leuchtenden Farben der Gassen und der kleinen Plätze im istrisch-venezianischen Stil sowie den Karneval, eine hier sehr beliebte Veranstaltung.



Für die Einwohner von Muggia gibt es immer einen guten Grund, sich für Unterhaltung, Zusammensein und kulturelle Initiativen zu entscheiden. Deshalb findet in dieser Stadt an der Adriaküste auch seit Jahren das Muja Buskers Festival statt, ein Erlebnis in der bunten Welt des zeitgenössischen Zirkus, das klassischem und zeitgenössischem Zirkus, Straßentheater, Musikshows, Clowns, Gleichgewichtskunst, Jonglieren und Luftakrobatik gewidmet ist. Das Festival 2024 wird am 29. Juni mit einem Vorfestival in Görz und Nova Gorica eröffnet, und findet vom 3. bis 7. Juli in Muggia statt.



Die Organisatoren haben ihre Absicht deutlich gemacht: „Wir sind fest davon überzeugt, dass Kultur, Kunst, Straßentheater und ehrenamtliche Arbeit wertvolle Bestandteile einer Gemeinschaft sind. Während wir uns also weiterhin die einen um die anderen kümmern, wollen wir den Besucher:innen ein zauberhaftes Erlebnis schenken, eine traumhafte Reise durch die Vielfalt des zeitgenössischen Zirkus, die einzigartige Emotionen vermittelt und uns neue Welten zeigt“.

Das offizielle Programm ist auf der Internetseite zu finden:

www.mujabusker.com

Wenn Sie in Julisch-Venetien im Urlaub sind, dürfen Sie sich das Muja Buskers Festival nicht entgehen lassen!

HopTour

Il bus “Hop-on Hop-off” è l’ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste / Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!



24hrs ticket

15€



Tickets online
www.hoptour.it



Info and tickets
+39 351 196 75 99



Booking Point
via Einaudi 1, Trieste

Hop-on Hop-off



LUBIANA & IL LAGO DI BLED/IJUBJANA & LAKE BLED

HopTour vi porta alla scoperta della Slovenia. Contattaci per maggiori info!
/Join HopTour and discover the magic of Slovenia. For more info contact us!

TUTTI I SAPORI
DELLA PIZZA DI NAPOLI

manca solo il glutine



ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE - RIVA TOMMASO GULLI 8 - Tel 040 302868 - trieste@rossopomodoro.it